

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES
DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN Y COMUNICACIÓN MULTILINGÜE



EL HABLA MARINERA EN A GUARDA (PONTEVEDRA)

**DOBLE GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN Y COMUNICACIÓN MULTILINGÜE
TRABAJO DE FIN DE GRADO – TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Autora: Blanca Domínguez Sobrino

Directora: Dra. María Luisa Romana García

Madrid, mayo de 2021

A los héroes de la mar que navegan en el barco de la vida.

Gracias

ÍNDICE

CAPÍTULO I:	7
1.1 INTRODUCCIÓN	7
1.2 FINALIDAD Y MOTIVOS	8
CAPÍTULO II: INTRODUCCIÓN AL ARGUMENTO	9
2.1 EL GALLEGO	9
2.2 EL PORTUGUÉS	10
2.2.1 <i>Separación entre el gallego y el portugués</i>	10
2.3 LA FRONTERA GALAICO-MIÑOTA	12
CAPÍTULO III: MARCO TEÓRICO	13
3.1 LA LENGUA	13
3.2 EL DIALECTO Y SUS VARIEDADES	14
<i>Variedades dialectales del gallego</i>	16
3.3 LA REALIDAD PLURILINGÜE EN ESPAÑA: BILINGÜISMO Y DIGLOSIA	17
CAPÍTULO IV: METODOLOGÍA	18
CAPÍTULO V: ANÁLISIS Y DISCUSIÓN	22
5.1 LEXICOGRAFÍA: ASPECTOS BÁSICOS	22
5.2 BREVE ORIGEN DE LA LEXICOGRAFÍA	23
5.3 EL PUEBLO DE A GUARDA COMO UNIDAD DE ANÁLISIS	24
5.3.1 <i>Caracterización geográfica, demográfica e historia</i>	24
5.4 LA IMPORTANCIA DEL MAR EN A GUARDA	27
5.5 OBTENCIÓN Y COMPARACIÓN DE DATOS	28
5.5.1 <i>La igualdad de las lenguas</i>	52
5.5.2 <i>El imperialismo lingüístico</i>	53
CAPÍTULO VI: CONCLUSIÓN	54
REFERENCIAS	56
8. ANEXOS	I
8.1 ANEXO 1: LÉXICO RECOGIDO POR D. JOAQUÍN CADILLA DURANTE LAS ENTREVISTAS REALIZADAS A LOS MARINEROS	I
8.2 ANEXO 2: FUENTES PRIMARIAS:.....	VIII

CAPÍTULO I:

1.1 Introducción

El origen de la lengua gallega se remonta a la Edad Media, aunque por entonces conformaba una lengua conjunta con el portugués, denominada galaicoportugués. Por razones meramente políticas los dos idiomas se separaron, generando más adelante dos lenguas independientes: el gallego y el portugués.

A finales de la Edad Media, el castellano se impondría como lengua común para toda la Corona de Castilla, dejando al gallego relegado. Fue así como el idioma experimentaría una etapa de decadencia conocida como *Séculos Oscuros*. No sería hasta el siglo XIX que gozaría de sus años más prósperos gracias a escritores como Rosalía de Castro, Curros Enríquez o Eduardo Pondal, quienes formarían parte del *Rexurdimento*, movimiento que contribuyó a la publicación de la primera gramática y el primer diccionario gallego. Lamentablemente, la dictadura franquista instauró el castellano como lengua oficial de la Península Ibérica, arrastrando al gallego al abismo y restringiendo su uso al ámbito privado. (Xunta de Galicia)

Una vez instaurada la democracia, la situación del gallego mejoró. El número actual de gallegoparlantes asciende a tres millones y, aunque no se iguala a los que había antes del franquismo, su uso se promueve mediante la enseñanza reglada y los medios de comunicación de Galicia. (Xunta de Galicia)

Según los datos reflejados por el Instituto Galego de Estatística (IGE, 2019), el gallego es más hablado en pueblos de menos de 10.000 habitantes y se emplea el castellano en las ciudades medianas y grandes. Además, debe tenerse en cuenta la separación dialectológica de Galicia, que según Fernández Rei se divide en tres bloques lingüísticos: el bloque occidental (abarca desde las Rías Baixas hasta Santiago de Compostela); el central (que abarca la mayoría del territorio gallego) y la oriental (comprende las zonas orientales del territorio gallego y los fronterizos de Asturias, León y Zamora) (Fernández Rei, 1985). Cada bloque presenta sus particularidades, delimitadas por las llamadas «isoglosas», que

hacen referencia por ejemplo al *seseo* frente al *ceceo*, a la *gheada* o al *cheísmo* frente al *teísmo*. Las isoglosas marcan variaciones en la fonética, morfología y sintaxis, lo que se atribuye a su variación social y su variación regional y geográfica. Por lo tanto, es en este punto donde surge el debate: ¿ha experimentado la pequeña localidad pesquera de A Guarda variaciones dialectales relacionadas con su situación social y geográfica?

1.2 Finalidad y motivos

La villa marinera de A Guarda, en Pontevedra, está asomada al Atlántico y arropada por el monte de Santa Tecla. Comunica con Portugal por la frontera natural del río Miño y por carretera con la villa costera de Bayona. Gracias a su situación geográfica, A Guarda fue en un día conquistada por vándalos, piratas, normandos y sarracenos portugueses, franceses y malteses (Bluscus, 2020). La villa respira mar por sus cuatro costados, por eso su centro de vida y ocio gira alrededor de su puerto (el Puerto de A Guarda), bullicio marinerero al que se une la intensa actividad turística con locales orientados al mar. A Guarda cuenta con una amplia tradición marinera; desde sus inicios, sus habitantes estuvieron muy vinculados a la actividad pesquera. Estas características sociales, regionales y geográficas tendrán especial relevancia en la realización de este trabajo.

Tal y como observaremos a continuación, se han realizado varios estudios acerca del origen del propio idioma y su estrecha relación con el portugués, además de las amplias monografías sobre variedades dialectales del gallego y la lengua común de la España plurilingüe, donde cabe recalcar el *castrapo*, que se entiende como el castellano defectuoso plagado de galleguismos que solían emplear las clases populares gallegas en su intento por expresarse en la lengua oficial de la Península. (Murado, 2013)

Conscientes de la dificultad que supone analizar meticulosamente la etimología del léxico, así como la variedad del habla marinera en el pueblo de A Guarda, debida a su estrecha relación con el mar y la cultura gallega, nos disponemos a realizar un trabajo de campo en la parte final de este basándonos en la información recogida por D. Joaquín Cadilla, presidente de la Asociación Piueiro, en una entrevista a los marineros de la zona.

CAPÍTULO II: Introducción al argumento

2.1 El gallego

Alrededor del siglo XII, el romance que había surgido en la antigua Gallaecia comenzó un proceso emergente en el que esta variante regional fue ocupando progresivamente ámbitos de expresión antes reservados al latín, dando lugar a la aparición de una variante por derecho propio, ganando especial fuerza en Galicia durante los siglos XIII y XIV. Más adelante, durante el siglo XV, perdió prestigio debido a la imposición del romance castellano para toda la Corona de Castilla; a partir de ese momento se verifica un proceso de asimilación lingüística que no solo afectó a los hablantes sino también al propio sistema lingüístico, pues fue adquiriendo cada vez más la categoría de variedad regional y dialecto vulgar del castellano. Desde mediados del siglo XIX el gallego ha ido gozando de ciertos privilegios, convirtiéndose así en lengua autonómica. (Mariño Paz, 2008)

En 1981 se aprobó el Estatuto de Autonomía de Galicia, que reconoce el gallego como lengua propia de Galicia y cooficial de la comunidad, pues «todos tienen el derecho de conocerlos y usarlos» (Ley Orgánica 1/1981, de 6 de abril, de Estatuto de Autonomía para Galicia, 1981). Según los datos recogidos por la Xunta de Galicia (Xunta de Galicia), el idioma gallego es hablado por cerca de tres millones de personas. El territorio de la lengua está delimitado geográficamente por la Comunidad Autónoma Gallega, y las zonas más occidentales de Asturias, León, Zamora y Extremadura. Además, debido a la emigración de la población a otros lugares del mundo, existe una amplia presencia de comunidades gallegas que todavía conservan la lengua para comunicarse, tanto en el ámbito público como en el privado.

Se calcula que a lo largo de la historia han emigrado unos tres millones de gallegos, sobre todo a otras comunidades autónomas de España y a Argentina, aunque también hay importantes comunidades emigrantes de Galicia en Uruguay, Venezuela, Cuba, Brasil, México y Centroeuropa. Si sumásemos emigrantes y habitantes, Galicia ocuparía el puesto 126 del ranking mundial en el que se incluyen más de 6.700 países. (Xunta de Galicia e Consellería de cultura e deporte, 2008)

2.2 El portugués

La lengua portuguesa es la sexta lengua más hablada del mundo y la tercera más hablada tras el inglés y el español: es la lengua oficial de Portugal, Brasil, Angola, Cabo Verde, Guinea-Bissau, Mozambique, Santo Tomé y Príncipe y Timor Oriental. Los países con mayor cantidad de hablantes son, en primer lugar, Brasil, con 204 millones de habitantes; a pesar de la enorme diversidad lingüística, el portugués se considera la única lengua oficial según la Constitución de 1988. Asimismo, Angola y Mozambique son los países que tienen una mayor población de habla portuguesa, por detrás de Brasil. (*Ethnologue Language of the World*, 2018)

El portugués se sigue empleando hoy en día en países como Argentina, Estados Unidos, Paraguay y Venezuela, fuertemente marcados por la emigración de Brasil o miembros del éxodo portugués.

2.2.1 Separación entre el gallego y el portugués

El gallego y el portugués son dos lenguas cuyo origen es el mismo: la lengua romance galaicoportuguesa. Hasta mediados del siglo XII, Galicia y Portugal formaban parte del mismo reino. La unión de España se unificó con el matrimonio del Rey Fernando II de Aragón y la Reina Isabel I de Castilla. Fue así como durante su reinado el gallego fue oprimido, favoreciendo al castellano. A partir del siglo XII, el Condado de Portugal se independiza del Reino de León y el galaicoportugués se ramifica en gallego y portugués. (Belnap, 2017)

Hacia el siglo XI, se formaría una fuerte consolidación de ambas lenguas, llegando a predominar las mejores obras de poesía lírica en el galaicoportugués:

Incluso Alfonso X usó esta lengua para escribir sus Cantigas a la Virgen. Sin embargo, la comunidad lingüística que durante esos siglos formaron, juntos, los habitantes del norte y el sur del río Miño, comenzó a distanciarse a lo largo del siglo XV. La lengua del sur se convirtió en el idioma nacional de Portugal, alcanzó un gran cultivo artístico, y se exportó a Brasil tras la conquista portuguesa. El gallego [...] se redujo al estadio de idioma regional integrado en un estado que ya poseía su propia lengua, el castellano. (La Guía, 2007)

Según explica Jaine Beswick, cuando finaliza la Edad Media, la literatura gallega cae en declive. Durante los siglos venideros (siglos XVI, XVII y XVIII) se inicia la época de los denominados *séculos escuros*. Fue así como esta lengua pasó a segundo plano, toda vez que el castellano se asoció al idioma de prestigio y de poder, mientras que el gallego pasó a ser empleado en las zonas rurales, vinculadas en el imaginario popular a un precario estatus social, convirtiéndose finalmente en una lengua familiar. (Beswick, 2007)

Esta castellanización se vio compensada por un movimiento que surgió a mediados del siglo XIX: el *Rexurdimento*. Con él nace una trayectoria de recuperación no solo literaria, sino también política, histórica y cultural. Así, la autora Rosalía de Castro publica en 1863 su obra *Cantares Gallegos*, en los que se puede apreciar sus intenciones por alabar el uso de su propia lengua, además de emplearlo como vehículo de comunicación (Dupláa, 2012). A continuación, se observa la lucha de los intelectuales de la época para la resolución de la problemática *lengua y dialecto* pues, tal y como indica el fragmento que a continuación citamos, el gallego es calificado de ambas formas, al igual que el castellano, representado por el término «primeiro»:

Mais naide ten menos que eu teño as grandes cualidades que son precisas pra levar a cabo obra tan difficile, anque naide tampouco se pudo achar animado dun máis bon deseo pra cantar as bellezas da nosa terra naquel dialecto soave e mimoso que queren facer bárbaro os que non saben que aventaxa ás demais linguas en dozura e armonía. Por esto, inda achándome débil en forzas e non habendo deprendido en máis escola que a dos nosos probes aldeáns, guiada solo por aqueles cantares, aquelas palabras cariñosas e aqueles xiros nunca olvidados que tan docemente resoaron nos meus oídos desde a cuna e que foran recollidos polo meu corazón como harencia propia, atrevínme a escribir estos cantares, esforzándome en dar a conocer como algunhas das nosas poéticas costumes inda conservan certa frescura patriarcal e primitiva, e como o noso dialecto doce e sonoro é tan apropiado como o primeiro para toda clase de versificación (de Castro, 1982).¹

¹ **Traducción propia del fragmento de Rosalía de Castro:** Pero nadie tiene menos que yo, tengo las grandes cualidades que son necesarias para llevar a cabo un trabajo tan difícil, aunque nadie podría animarse con un mejor deseo de cantar las bellezas de nuestra tierra en ese dialecto suave y tierno que los que quieren hacer bárbaro, que desconocen que supera a otros idiomas en dulzura y armonía. Por eso, aun sintiéndome débil de fuerzas y sin haber aprendido en más colegio que en el de nuestros aldeanos, guiada solo por esos cantares, esas palabras amorosas y esos giros inolvidables que resonaron tan dulcemente en mis oídos desde la cuna y que había sido recogido por el bien de mi corazón como propio, me he atrevido a escribir estos cantares, esforzándome por hacer saber cómo algunas de nuestras costumbres poéticas aun conservan cierta frescura patriarcal y primitiva, y cómo nuestro dialecto dulce y sonoro es tan apropiado como el primero para todo tipo de versificación.

Durante la dictadura franquista, el castellano pasó a ser la lengua oficial del territorio español, mientras que el gallego quedó reservado exclusivamente al entorno familiar. Finalmente, la instauración del régimen democrático en España sienta las condiciones de la normalización del gallego. El Estatuto de Autonomía de Galicia otorga a esta lengua el rango de «lingua propia de Galicia». (BOE NÚM. 247, 1992)

2.3 La frontera galaico-miñota

La frontera es una de las nociones más relevantes en la evolución de la política europea. Citando las palabras de P. Sénac: «es a la vez producto y el fundamento del Estado: afirma el reino y legitima al soberano; funda y refuerza el Estado» (Sénac, 2009). A lo largo de la historia, en la Península Ibérica se emplearon diferentes términos para designar a la frontera. Los cristianos usaban los términos *limes*, *finis* y los musulmanes *tagr* o *tugr*. (Flórez Díaz, 2017)

Como el resto de las fronteras, la frontera entre el sur de Galicia y el norte de Portugal ha sido el resultado de la acción del ser humano, en el ámbito social y político. «La raya», que es como se denomina, tiene una extensión de 1.234 kilómetros. Orientada de este a oeste, limita las regiones de Galicia y Zamora, en España, con Minho, Tras-os-Montes y Alto-Douro, en Portugal. A lo largo de la historia, esta ‘división’ ha estado inmersa en un proceso evolutivo que ha sido el resultado del progresivo desarrollo de su identidad cultural, social y lingüística.

Entre los múltiples factores de cambio podemos citar los siguientes: pérdida del modo de vida tradicional, despoblamiento de las tierras del interior, emigración a las grandes ciudades, supresión de los controles fronterizos y libre circulación de mercancías y trabajadores, fuerte expansión de los medios de comunicación de masas y generalización de la escolaridad (Álvarez Pérez & García, 2017).

CAPÍTULO III: marco teórico

3.1 La lengua

Comúnmente, hallamos en los diccionarios la definición del término *lengua* en el sentido de entidad geolingüística o idioma hablado en una región concreta. Es así como encontramos en el DRAE el significado concreto para la palabra: «sistema de comunicación verbal propio de una comunidad humana y que cuenta generalmente con escritura» además de incluir otra acepción: «sistema lingüístico considerado en su estructura». (DRAE)

En su definición de *lengua*, Manuel Alvar recurre a la variación estructural respecto a otras estructuras lingüísticas, su tradición literaria, su dominancia frente a otros idiomas que están subordinados e incluso su nivelación o normativización:

Teniendo en cuenta todas las dudas que suscitan las posiciones extremas, intentaré definir LENGUA como un «sistema lingüístico caracterizado por su fuerte diferenciación, por poseer un alto grado de nivelación, por ser vehículo de una importante tradición literaria y, en ocasiones, por haberse impuesto a sistemas lingüísticos el mismo origen». (Alvar, 2007)

Por lo tanto, si aceptamos la caracterización de la *lengua* como una «abstracción que reúne una multiplicidad de sistemas parciales», aceptamos que ésta es «un conjunto de variantes o dialectos» (Montes Giraldo, 1980), por lo que no debemos preocuparnos por homogeneizar la realidad del dialecto.

Por otro lado, Chambers y Trudgill defienden, desde un punto de vista lingüístico, la idea de que el término *lengua* es poco técnico, y para ello emplean el término neutro *variedad*, que será aplicado a cualquier clase particular de lengua que se desee catalogar como una «entidad individual». Así se referirán a la variedad «inglés de Leeds» o «inglés de Yorkshire». Asimismo, estos autores entienden el *dialecto* como las variedades que desde un punto de vista gramatical (y quizás léxico) son diferentes, a más de fonológico de otras variedades.

Además, para la elaboración de este trabajo debemos de partir del principio de que la lengua es variable y se manifiesta de modo variable. Generalmente, la variación de una

lengua viene determinada por los factores extralingüísticos, factores como la historia, la situación comunicativa y los elementos sociales. Pero esta situación no tiene por qué siempre ser así; los factores que determinan la aparición de variantes lingüísticas responden a estas cuatro posibilidades:

- Que las variantes estén determinadas por factores lingüísticos.
- Que las variantes estén determinadas por factores extralingüísticos.
- Que las variantes estén determinadas conjuntamente por factores lingüísticos y extralingüísticos.
- Que las variantes no vengan determinadas por factores lingüísticos ni por factores extralingüísticos. (David Sánchez Jiménez, 2015)

3.2 El dialecto y sus variedades

Entendemos por *dialecto* una forma de la lengua subestándar, de bajo nivel y en ocasiones rural, que generalmente está asociada a grupos de clase trabajadora o carentes de prestigio. Por otro lado, se suele denominar *dialecto* a todas aquellas lenguas que son habladas en los lugares más aislados del planeta, y que, por tanto, no gozan de tradición escrita. Es muy útil clasificar los dialectos como «dialectos de una lengua»:

Los dialectos pueden así ser considerados como subdivisiones de una lengua en particular. Consecuentemente podemos hablar del dialecto parisino del francés, del dialecto de Lancashire del inglés, del dialecto bávaro del alemán, etc. (Chambers & Trudgill, 1994)

García Mouton defiende la relación entre dialectos y lenguas, y establece que su principal diferencia es la evolución, en mayor o en menor medida, del latín. De este modo, denomina «dialectos históricos» a los dialectos que provienen del latín y que han sufrido el impedimento de llegar a obtener la categoría de lengua. Este es el claro ejemplo del aragonés, dialecto del latín que ha desempeñado un segundo plano respecto a la lengua culta que era el castellano. (García Mouton, 2007)

El término «variedad lingüística» engloba a las lenguas, dialectos, sociolectos, registros estilísticos. Ya en 1962, William Stewart trataba la diferenciación por los principios de la estandarización de una lengua. Una lengua siempre se manifiesta en forma de variedad

dialectal, por ende a la hora de definir *dialecto* se encuentran ciertas dificultades pues en la mayoría de las ocasiones nos topamos con las siguientes precisiones: a) que se trata de variedades de una lengua b) que son modalidades subordinadas a otras c) que comparte su origen con otras variedades. Como se puede observar, es difícil aportar una definición exacta pues siempre se ha de recurrir al concepto de lengua. Además, no se dan rasgos lingüísticos que permitan diferenciar una lengua de un dialecto. De hecho, «se ha llegado a decir que la existencia de las lenguas se vincula a criterios políticos y territorios que gozan de la consideración oficial de naciones». (Moreno Fernández, 2010)

Además, debemos tener en cuenta que los dialectos hablados en diferentes áreas difieren unos de otros. Esto se debe a la teoría que Chambers y Trudgill defienden: los «continua» geolectales. Se pone de manifiesto que existen mayores diferencias acumulativas en el lenguaje: cuánto más lejos nos encontremos del punto de partida, mayores serán las diferencias. (Chambers & Trudgill, 1994)

Bien es cierto que no existe lengua o dialecto en el mundo que no haya sido influida por otras. Además, una lengua puede tomar prestado no solo de diferentes dialectos de un idioma, sino también de sus diferentes etapas históricas. En este sentido entendemos que algunos dialectos son innovadores y otros conservadores. (Jones, 1993)

The conservative dialects are often (but not always) regionally peripheral, and therefore likely to be relatively strong-tie communities that are less exposed than centrally located dialects to influence from mainstream norms. (David Sánchez Jiménez, 2015)

Así pues, según (Montes Giraldo, 1980), podemos atender a diferentes tipos de dialectos o **variantes dependiendo de sus características propias:**

- Variante genético-estructural.
- «Variante diatópico-estructural de una lengua histórica» que, según Alvar, se entiende como un «sistema de signos desgajado de una lengua común, viva o desaparecida; normalmente, con una concreta limitación geográfica, pero sin una fuerte diferenciación frente a otros de origen común». (Alvar, 2007)
- Variante funcional-sistémica de una lengua (tecnolecto, jerga, argot, etc.).

Partiendo de la idea de que los dialectos sociales no son dialectos en el verdadero sentido de la palabra puesto que se diferencian de la lengua común solo por el léxico y la estructura gramatical, el autor considera que ellos están formados especialmente por palabras autosémicas [...]. Por su uso y significación se dividen en lenguaje profesional y jerga. (Montes Giraldo, 1980)

- Variante diastrática, social o vertical: depende de las diferencias de clases o estratos socioculturales.
- Variantes diafásicas: estilo, lengua literaria y lengua escrita.
- Variante diatópica heterogénea subordinada políticamente y de funcionalidad restringida.

Variedades dialectales del gallego

La situación del gallego está en desventaja pues es considerada variedad de una lengua y no como lengua. Moreno Cabrera se centra en la importancia del tratamiento equitativo de la lengua estándar y las variedades de otras lenguas, delimitando que una «lengua estándar no es más perfecta o mejor que otras variedades». Lo que ocurre en realidad es que las variedades de una lengua no suelen escribirse, por ende no son propensas a quedar fijadas. En este caso concreto, Moreno Cabrera se referiría al gallego como una «lengua pequeña» (que tiene pocos hablantes), y no por esta razón la haría menos lengua, «De hecho, las lenguas que tienen tantos hablantes no son nunca homogéneas: se dan en muchas variedades (más cuantos hablantes y mayor extensión geográfica tengan)». (Moreno Cabrera, 2000)

Hoy en día, el gallego continúa sufriendo las consecuencias del desprestigio social de siglos pasados, lo que impide la creación de una variante estandarizada, llevando a una imagen mental errónea del idioma como un conjunto de dialectos y hablas vulgares. (Fernández Rei, 1985)

Las primeras muestras de las variedades del gallego se reflejan en los documentos lexicográficos de los Padres Sarmiento y Sobreira relativos al siglo XVIII (Santamarina, 2009). En 1909, en *Elementos de gramática histórica gallega*, v. García de Diego minimizaba

las diferencias regionales del gallego, que no le parecían lo bastante profundas para establecer grupos dialectales. En 1953, Zamora Vicente realiza la primera división científica en una breve monografía acerca la distribución dialectal de las terminaciones *-ao* y *-an*. Fue así como estableció dos subdialectos: el oriental o subcontinental y el occidental o atlántico, basándose en los aspectos de esa terminación, la *gheada* y el seseo. En 1969, Carballo Calero distinguirá entre cuatro modalidades, teniendo en cuenta nueve fenómenos fonéticos y morfológicos que dividen las modalidades de la lengua en: suroccidental, noroccidental, central y oriental. A partir del 1980, a partir del *Atlas Lingüístico Gallego* y gracias al estudio del material fonético y morfológico de Galicia, Fernández Rei elaboró un nuevo mapa sobre las áreas lingüísticas del gallego moderno cuyo objetivo principal recaía en la idea de dar una visión de conjunto de todas las hablas gallegas divididas en los bloques occidental, central y oriental, con áreas de desigual extensión geográfica en cada uno de los bloques. (Fernández Rei, 1985)

3.3 La realidad plurilingüe en España: bilingüismo y diglosia

Generalmente entendemos por bilingüismo la capacidad de una persona para comunicarse de manera independiente y alterna en dos lenguas, pero también suele hacer referencia a la coexistencia de dos lenguas diferentes en un mismo territorio. Por lo tanto, la situación de bilingüismo de muchas regiones de la Península Ibérica es el resultado de su historia política y social. Como ya sabemos, a partir del siglo XVI el castellano fue ganando relevancia como lengua dominante. De esta manera, las lenguas regionales han convivido en sus respectivas regiones con la lengua oficial, siendo clasificadas como lenguas del medio rural y siendo partícipes de una situación de *diglosia*.

Ferguson (1959) aportó el concepto clásico de diglosia, que la defendía como el empleo desigual de dos variedades de la misma lengua:

Relatively stable language situation in which in addition to primary dialects of the language (which may include a standard or regional standards), there is a very divergent, highly codified (often grammatically more complex) superposed variety, the vehicle of a large and respected body of written literature, either of an earlier period or in another speech community, which is learned largely by formal education and is used for most written and formal spoken purposes but is not used by any sector of the community for ordinary conversation. (Ferguson, 1959)

Muchos estudios han demostrado que, en una situación de diglosia, los hablantes de una lengua estigmatizada suelen integrar elementos de la lengua dominante; normalmente esta influencia se observa sobre todo en elementos léxicos, pero también se puede manifestar en la morfología y en la sintaxis. Esto no suele ocurrir en las sociedades bilingües, pues dicha influencia no es unidireccional, sino bidireccional. El resultado de este proceso es el surgimiento de variedades mixtas situadas en un *continuum* entre el castellano y la otra lengua, acercándose según cada situación a una u a otra. (Cichon & Doppelbauer, 2008)

Por lo tanto, es imposible que se hable una «lengua neutra», sin la presencia de ningún marcador regional o social, pues las lenguas autóctonas muestran características derivadas de la convivencia con el castellano. Por ello, «aunque se hable una sola lengua, en el fondo se habla en una variedad un tanto híbrida». (Cichon & Doppelbauer, 2008)

En Galicia, por ejemplo, se puede oír la forma gallega del diminutivo *-iño* en el habla de castellanohablantes, igualmente se puede registrar el uso extendido de formas sintéticas de tiempo, por ejemplo, hoy compré (en vez de hoy he comprado) o dijera (en vez de había dicho), que se debe a la ausencia de formas compuestas en el gallego. (Cichon & Doppelbauer, 2008)

En la mayoría de los casos, cuando dos lenguas conviven en el mismo territorio, los individuos tienden a ser bilingües, por lo que ambas lenguas adquieren cierta semejanza entre sí, sobre todo en el nivel de la estructura de sonidos y de las frases, así como en el léxico. Esto se debe a una mezcla entre lenguas que provienen de una identidad bicultural. (McWhorter, 2003)

In situations where large numbers of people are bilingual between two given languages, the two languages often come to resemble each other on the level of sound and sentence structure as well as the exchange of words. (McWhorter, 2003)

Capítulo IV: Metodología

El objetivo de este trabajo nace de la necesidad imperiosa de dar visibilidad de la lengua gallega, así como las variaciones lingüísticas propias del gallego de A Guarda. Surge así, junto con la colaboración del presidente de la Asociación Cultural de Embarcacións

Tradicionalis Piueiro² de A Guarda, D. Joaquín Cadilla, este trabajo. En un primer momento, D. J. Cadilla realizó una entrevista a los marineros de la villa con el objetivo de rescatar el léxico característico de la zona. De esta manera, solicitó a los trabajadores que anotasen los términos que se le viniesen a la mente. Finalmente consiguió obtener 512 términos en los que nos basaremos para tratar más en profundidad el léxico marinero de A Guarda (Véase Anexo 1).

A partir de los términos obtenidos por D. Joaquín Cadilla, hemos enfocado este trabajo en la búsqueda de los orígenes terminológicos del léxico marinero guardés y las variaciones lingüísticas de la zona. Para ello, hemos seleccionado los términos relacionados con el ámbito marinero clasificándolos a su vez en subcampos:

Utensilio de pesca:

- Amocelo
- Bariscón
- Buxeiro
- Variscón
- Cramoeiro
- Isca

Movemento do mar (movimiento del mar):

- Andazo
- Escáncara
- Arruallada
- Chimpazo
- Estranghallada³
- Aguación
- Mallouco

Peixe (pescado):

- Anexo
- Braghadeira

² Asociación cultural de Embarcacións Tradicionais Piueiro A Guarda.

³ Según Fernández Rei, el bloque occidental se caracteriza por rasgos como la *gheada*. Esta consiste en la aspiración faríngea [h] del fonema /g/. En la escritura se representa con la forma «gh». (Rodríguez Alonso, 1992)

- Bruma burgo
- Casimiro
- Cabrón
- Carrapicho
- Cadrazo
- Trémello
- Escarpón
- Lavañeira
- Zugado
- Peneireiro
- Cranga

Partes dunha gamela⁴ (partes de una gamela):

- Testeiro
- Cadoura
- Casquerio
- Cinghadouro
- Plan
- Imé
- Tarco

Movemento da gamela (movimiento de la gamela):

- Cinghar

Tipo de praia (tipo de playa):

- Cangrexal

Tempo meteorolóxico (tiempo meteorológico):

- Zalopo
- Trebón
- Pulpizo
- Bruma
- Farrapa
- Fumagho
- Chapadura

⁴ Una gamela es una embarcación tradicional típica de diferentes lugares de Galicia: desde la ría de Muros y Noia hasta A Guarda. Además, también se pueden encontrar al Norte de Portugal, donde se denomina *masseira*.

Maneira de abrir un peixe (manera de abrir el pescado):

- Lañar
- Escalar
- Toro

Conservar ou gardar algo (conservar o guardar algo):

- Patela
- Arcás

Utensilio para escorrer a auga (utensilio para vaciar el agua):

- Chicadoira

Utensilio para varar gamelas:

- Rodo

Estado anímico:

- Aghuaneira
- Aghuniado
- Aicada
- Mixiricas

Maneira de atar (manera de atar):

- Esticar

Rede (Red):

- Boeira

Parte do remo (parte del remo):

- Tarco
- Ghión
- Patiña
- Zafra
- Gharganta

Tipo de bote tradicional:

- Molleiro

Asociación de mariñeiros (asociación de marineros):

- Quebrada

Ave marítima:

- Ghula; Gholosa

- Quirrán
- Rulín

Maneira de amarrar o timón (manera de amarrar el timón):

- Abaroar

Unidade de medida (unidad de medida)

- Bitola

Utensilio de limpeza (utensilio de limpieza):

- Brus

Parte do peixe (parte del pescado):

- Estouro

En cuanto a la información compilada sobre la etimología y las variantes de los términos, esta se puede encontrar en la sección de Anexos (véase Anexo 2) donde se indican como **fuentes primarias**.

CAPÍTULO V: Análisis y discusión

5.1 Lexicografía: aspectos básicos

En primer lugar, enmarcaremos el estudio de este trabajo dentro de la disciplina lingüística de la lexicografía. Según el Diccionario de la Real Academia Española esta hace referencia a «la parte de la lingüística que estudia los principios teóricos en que se basa la composición de diccionarios» además de «la técnica de componer léxicos o diccionarios».

En cambio, para llegar a esta definición y hablar puramente de los principios teóricos en los que se basa la elaboración de diccionarios, entendiendo la lexicografía como tal, se ha pasado por un largo proceso en los últimos años, hasta definirla como metodología en vez de ciencia.

El director del Diccionario del español de México, Luis Fernando Lara, sostiene que: «la lexicografía es una disciplina que tiene por objeto definir y enseñar los métodos y los

procedimientos que se siguen para escribir diccionarios. Es decir, que la lexicografía no es una ciencia, sino una metodología». (Cruz Espejo, 1999)

Por otro lado, en 1993, Casares comprendía la *lexicografía* como el «**arte** de componer léxicos o diccionarios. O sea, de coleccionar todas las palabras de un idioma y descubrir y fijar el sentido y el empleo de cada una de ellas». (Cruz Espejo, 1999)

Coincidiendo con Casares, Martínez de Sousa que defiende la materia como una maestría: 1) «**Arte** y técnica de elaborar diccionarios» y 2) «Estudio del léxico de una lengua». (Martínez de Sousa, 1995)

Asimismo, se ha llegado a la conclusión que la lexicografía no tiene sus orígenes en el léxico en sí, sino en la «escritura de los diccionarios» y que surgió como estrategia de agrupación de «términos oscuros a modo de herramientas comunicativas intra o interlingüísticas». (García Aragón, 2016)

5.2 Breve origen de la lexicografía

Las primeras recopilaciones lexicográficas se remontan a la Antigüedad clásica. Los sumerios y los acadios llevaban un registro de trabajos lexicográficos y aunque podía considerarse como la creación de un diccionario pues tenían como objetivo compilar y explicar las palabras que habían dejado de cultivarse por los hablantes debido a la evolución de los aspectos lingüísticos y culturales, de nada sirvieron estas breves manifestaciones. Posteriormente, las lenguas árabes y orientales llevarían ventaja sobre Europa. Durante el siglo IX, los árabes compusieron esplendorosas obras, y durante el siglo X, Suidas elabora el primer diccionario enciclopédico bizantino: *léxico de Suidas*. No fue hasta el siglo XV que llegaría a Europa (Martínez de Sousa, 1995). En España, la regularización de esta técnica comenzó con el movimiento humanista gracias a la llegada de la imprenta con la que pudieron crearse los primeros diccionarios. Así fue como estas manifestaciones evolucionaron adquiriendo nuevas técnicas y ajustarse a las necesidades de la sociedad. (Soler, 2012)

En la actualidad se elaboran tres tipos de obras lexicográficas: el diccionario, el corpus y la enciclopedia. El diccionario ordena alfabéticamente las palabras de una lengua o

materia, aportando equivalentes o definiendo el significado de esta. El corpus es un extenso recopilatorio de datos o textos, ya sean científicos, literarios, etc. La enciclopedia es una obra o conjunto de obras que recoge un amplio número de conocimientos sobre varias materias. (Soler, 2012)

5.3 El pueblo de A Guarda como unidad de análisis

5.3.1 Caracterización geográfica, demográfica e historia

a) Caracterización geográfica

De las diecisiete comunidades autónomas que conforman el mapa del Estado español, Galicia es la que se encuentra al oeste peninsular. Su localización la convierte en una región con costa en el Atlántico llegándose a convertir en una de la comunidad autónoma con más kilómetros de costa (Dirección General del Instituto Geográfico Nacional, 2010). Esta comunidad está constituida por cuatro provincias: La Coruña, Lugo, Orense y Pontevedra. En esta última se encuentra situado el municipio de A Guarda.

Como podemos observar en *la figura 1*, A Guarda es un emplazamiento clave por su situación geográfica: comunica el norte de Portugal con el río Miño, por el sureste, con el océano Atlántico y por el oeste con el ayuntamiento de O Rosal. Además, se sitúa a 50 kilómetros de distancia de la ciudad de Vigo.

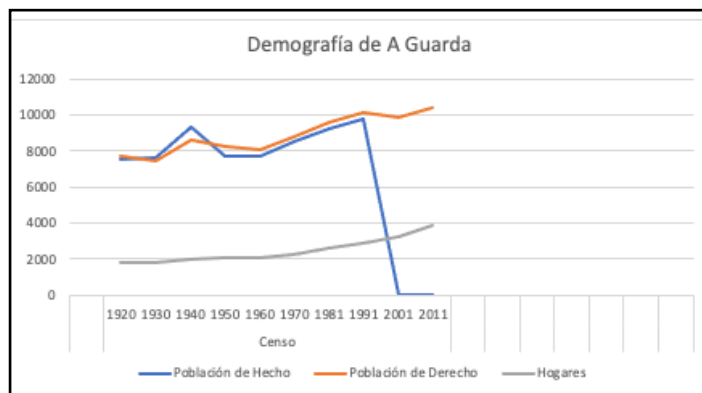
FIGURA 1: SITUACIÓN GEOGRÁFICA DE A GUARDA.
FUENTE: GOOGLE MAPS (2021).



b) Caracterización demográfica

En la *figura 2* podemos observar la evolución de la población desde 1920 hasta el 2011. En cuanto a la demografía, y según los datos recogidos del Instituto Nacional de Estadística, en el año 2011 la población de A Guarda era de 10.419 habitantes. Actualmente no hay ningún censo que registre los números actuales.

FIGURA 2: DEMOGRAFÍA⁵. ELABORACIÓN PROPIA



c) Caracterización histórica

El aspecto más característico de la villa de A Guarda es cómo su recorrido histórico condicionó la forma de vida de sus habitantes.

Los inicios se remontan al 1.000 a.C. en las diferentes terrazas que conformaban el valle del río Miño, donde se asentaron grupos de hombres mesolíticos en el Monte Santa Tecla, próximos al río. Estos grupos terminaron por expandirse por toda la zona en busca de subsistencia. (Martínez Tamuxe, 2011)

En el Neolítico, transcurrido entre el 5.000 a.C. y el 2.000 a.C., fue la industria lítica lo que caracterizó este periodo pues se elaboraban grabados rupestres elaboradas sobre piedras, al aire libre y con un significado denominados petroglifos. (Goce, 2015)

⁵ Fuente: Instituto Nacional de Estadística.

Con la edad de Bronce, en el 2.000 a.C. y el 1.000 a.C. se trabajó la fundición de este mineral. Además, durante estos años se estrecharon relaciones con otros pueblos mediterráneos como fue el caso de los fenicios y los griegos. (Martínez Tamuxe, 2011)

Sin duda, el periodo más representativo para el pueblo de A Guarda fue durante la Edad de Hierro, cuando aparecieron las primeras manifestaciones de la cultura castreña. Todavía hoy se siguen conservando restos de estos castros localizados, la mayor parte, en el monte Santa Tecla.

Durante la Alta Edad Media, la comarca del Baixo Miño estuvo administrada por comunidades religiosas cristianas. Más adelante, durante el siglo XII, A Guarda gozaba de próspera vida comercial gracias a los monjes que se asentaron en Santa María de Oia (municipio ubicado a 11 kilómetros de A Guarda). (Martínez Tamuxe, 2011)

El siglo XVI fue un periodo de gran importancia para A Guarda. Se construye el Castillo de Santa Cruz, una fortaleza militar que conquistaron los portugueses en 1655. Con esta victoria, A Guarda pasó a formar parte del Reino de Portugal. (Turismo A Guarda)

Sin embargo, uno de los siglos más importantes para la historia de la villa fue el siglo XIX. La población decidió emigrar a América por el descenso de nivel de vida. De esta manera, familias enteras se instalaron en Puerto Rico (Torres, 2002). Además, en 1845 O Rosal se escinde, y el ayuntamiento de A Guarda lo pasan a conformar tres parroquias. La segunda mitad del siglo XIX destacó por la construcción de un importante colegio jesuita en A Pasaxe, siendo el brote de las Universidades de Deusto y Comillas. (Vila, 2017)

Durante la Guerra Civil, A Guarda se unió al alzamiento militar, donde surgieron grandes conflictos entorno a la represión de retaguardia y fusilamientos. En A Pasaxe, el anteriormente citado colegio jesuita fue un campo de concentración de las tropas franquistas que servía como centro de detención de republicanos. (Vila, 2017)

Actualmente A Guarda no ha experimentado grandes cambios, de hecho, es víctima de la globalización y de la emigración a ciudades en busca de mejor calidad de vida. A pesar de haber sido un gran pueblo pesquero, el ayuntamiento procura promocionar el turismo y el

sector servicio con objetivo de dar un giro a la economía. En cambio, esta situación ha vuelto a producir otra oleada de emigración, por ende, su censo no ha sufrido cambios desde 2011.

5.4 La importancia del mar en A Guarda

Como hemos comentado con anterioridad, la villa de A Guarda ha estado fuertemente marcada por todos los acontecimientos históricos que han tenido lugar a lo largo del tiempo. Tanto es así que ha influido en la forma de vida de sus habitantes. Además, un aspecto que ha marcado enormemente en los guardeses es la situación geográfica y el tiempo meteorológico. La costa atlántica de A Guarda siempre ha destacado por la bravura y la dureza del mar que ha marcado a largas generaciones de familias de la zona. De hecho, en el puerto se localiza un monumento realizado por José Antúñez Pousa en 1991, que destaca la dureza de la profesión de marinero, además de rendir homenaje a las *redeiras*, cuya labor se basaba principalmente en la elaboración y el mantenimiento de las redes. Actualmente existe una asociación de *redeiras* del Baixo Miño, Atalaia⁶, cuyo objetivo es darse a conocer y luchar por su supervivencia.

Por otro lado, la actividad pesquera en A Guarda sigue siendo una de las principales fuertes de ingresos, tanto de bajura como de altura. El puerto pesquero de A Guarda es conocido por sus características casas marineras (viviendas estrechas, de varios pisos y de gran colorido). Además, junto con el muelle forman el enclave típico de la zona. Este se creó a comienzo del siglo xx y desde él se pueden observar la llegada a puerto, hasta la venta y subasta del marico en la Lonja.

Finalmente, se puede pasear por la famosa *Ruta das Cetáceas de A Guarda*. Este paseo fue una iniciativa creada con el objetivo de destacar el valioso patrimonio marítimo y cultural y contribuir a la preservación de las cetáceas. Estas son atisbos de los antiguos viveros de piedra construidos en el exterior, y actualmente se conservan cuatro, siendo la de D. Pepe Sobrino la de mayor magnitud.

⁶ La asociación de redeiras do Baixo Miño Atalaia.

El pueblo de A Guarda está influenciado por su largo pasado mariner. Este no ha repercutido exclusivamente en la forma de vida de sus habitantes, sino que también en la arquitectura y el urbanismo del puerto.

5.5 Obtención y comparación de datos

A continuación, mostraremos los datos recopilados en el estudio con el fin de tratar los apartados concretos de esta investigación: *análisis* y *discusión*. En primer lugar, contrastaremos los lemas entre la definición aportada por los marineros de A Guarda (resultado de la entrevista realizada por D. Joaquín Cadilla) y las definiciones registradas en el Diccionario de la Real Academia Galega (DRAG). Cabe destacar que no todas ellas constan de entrada en el diccionario oficial, por lo tanto, nos centraremos exclusivamente en las estandarizadas.

TABLA 1: COMPARATIVA ENTRE LA DEFINICIÓN DE LOS MARINEROS DE A GUARDA Y LA DRAG. ELABORACIÓN PROPIA

LEMA	DEFINICIÓN DE LOS MARINEROS DE A GUARDA	DEFINICIÓN DRAG
Amocelo	Utensilio de pesca cunha farpa onde enganchan os peixes.	Substantivo masculino. Gancho de metal acabado en ángulo agudo, que se sostén por unha tanza e no que se pon un engado para pescar.
Buxeiro	Gancho de metal trincado nun pau. Úsase tanto a bordo dos barcos como nos cons para o cangrexo ou o polvo.	Substantivo masculino. Peza cilíndrica e oca, de madeira ou doutro material, polo interior da cal pasa un eixe. Os buceiros das rodas das bicicletas.
Isca	Tipo de carnada para pescar que se colle levantando o arneirón ou os mexillóns das pedras.	Substantivo feminino. Comida, polo xeral composta por anacos de carne, peixe ou miñocas, que se emprega para atraer os

		animais a unha trampa, en particular na pesca.
Andazo	Onda do mar na beira.	Substantivo masculino. Proliferación de algo non desexado.
Estranghallada (adj.) (AG) Estrangallar (v.) (DRAG)	Sen odren, de calquer xeito. Dise do mar cando ven de tódolos xeitos.	Verbo transitivo. Pór [unha cousa] en mal estado.
Anexo	Cualificativo para o peixe que leva máis dunha noite na rede e está a piques de podreecer.	Substantivo masculino. Suplemento.
Bruma	Toda clase de peixe pequeno que hai no fondo e como as especies malladas na rede.	Substantivo feminino. 1. Néboa pouco espesa, especialmente a que se forma no mar. 2. Folla do piñeiro.
Peneireiro	Peixe sapo de barriga branca. Do portugués pena (pluma) penadeira. A aleta que usa o peixe para pescar.	Substantivo masculino. Ave da familia dos falcónidos, do que existen varias especies.
Testeiro	Proa da gamela.	Substantivo masculino. Parte frontal dunha cousa con respecto a unha posición. O testeiro dunha gamela.
Casqueiro	Tiras lonxitudinais de madeira no exterior do plan da gamela para evitar o roce	Substantivo masculino. Peza de madeira con casca nunha das caras, que resulta dun toro ao serralo.

	na varada. Normalmente tres.	
Plan	Parte estrutural inferior da gamela.	Substantivo masculino. Idea ou proxecto.
Trebón	Nubes no lonxe da nosa costa, de gran tamaño vertical e cor escura que adiviñan a chegada do mal tempo.	Substantivo masculino. Treboada.
Bruma	Habitualmente con moita Lúa ou néboa.	Substantivo feminino. 1. Néboa pouco espesa, especialmente a que se forma no mar. 2. Folla do Piñeiro.
Farrapa	Nube pequena que se fai e desfai antes de entrar o vento no mar.	Substantivo feminino. 1. Folerpa 2. Manta feita con anacos de tea de diversas e diferentes cores.
Lañar	abrir o peixe lonxitudinalmente tipo o bacallau.	Verbo transitivo. Abrir o peixe para sacarlle as tripas.
Escalar	Abrir o peixe, destripalo e salgalo.	Verbo transitivo. Subir, ascender.
Patela	Recipiente pequeno onde se metía o peixe.	Substantivo masculino. Cesta ou caixa de bordo baixo, que utilizan as peixeiras para transportar e expoñer o peixe.
Chicadoira (s.) (AG)	útil de madeira a modo de recipiente con mango para	Verbo transitivo. Baldeirar a auga que entrou nun sitio ou embarcación.

Chicar/achicar (v.) (DRAG)	achicar a auga das embarcacións.	
Aghuniado (AG) Agoniado (DRAG)	Triste, coa moral Baixa.	Adxectivo. Que se angustia ou se manifesta ansioso ante a máis mínima dificultade ou problema.
Mixiricas (DRAG) Mexericas (DRAG)	Queixoso.	Substantivo. Persoa que se queixa moito, mesmo sen motivo
Bitola	Medida de referencia para armar a encoladura das redes.	Substantivo feminino. Medida utilizada como padrón para determinadas cousas.
Brus (AG) <i>Brush</i>	Cepillo forte para fregar as cubertas, panas, etc.	Anglicanismo de «brush».

Como podemos observar en la *tabla 1: comparativa entre la definición de los marineros de AG y la DRAG*, la mayoría de las palabras seleccionadas conservan el mismo significado que las recogidas por la DRAG, este es el caso de: *amocelo, isca, aghuniado, mixiricas, brus, testeiro, trebón, bruma, lañar, patela, chicadoira (chicar; achicar)*.

No obstante, con el objetivo de encontrar soluciones a nuestras preguntas, realizamos una investigación exhaustiva sobre la etimología de las palabras recogidas mediante el uso de diccionarios gallegos. Estos diccionarios se encuentran como parte de las **fuentes**

primarias, anteriormente mencionadas en el *Capítulo IV: metodología* e indicadas en el Anexo 2.

Amocelo

- Real Academia Galega (1913-1928): Diccionario Gallego-castellano. s. m. Anzuelo. Arponcillo o garfio pequeño de hierro u otro metal, que pendiente de un sedal y provisto de algún cebo, sirve para pescar. Var.: *amacelo, amo*, en su última acep., *amucelo, ancel y ancelo*.
- X. Filgueira Valverde, L. Tobío Fernandes, A. Magariños Negreira e X. Cordal Carús (1926): Vocabulario popular galego-castelán (publicado por entregas en El Pueblo Gallego). s. m. Anzuelo.
- Leandro Carré Alvarellos (1928-1931): Diccionario galego-castelán, 1ª ed., Lar, A Coruña, 1926-1931. Anzuelo. Arponcillo curvo que se emplea para pescar.
- José Ibáñez Fernández (1950): Diccionario galego da rima e galego-castelán, Madrid. s. m. Anzuelo (anzol).
- Leandro Carré Alvarellos (1951): Diccionario galego-castelán, Terceira Edizón, A Coruña, Roel. s. m.
- Anzuelo. Arponcillo curvo que se emplea para pescar.
- Eladio Rodríguez González (1958-1961): Diccionario enciclopédico gallego-castellano, Galaxia, Vigo. s. m. Anzuelo, arponcillo pendiente de un sedal y provisto de algún cebo, que sirve para pescar. Var. *amacelo, amo, amucelo, ancel, ancelo, anzó, anzol, anzolo*.
- X. L. Franco Grande (1972): Diccionario galego-castelán, 2ª ed., Galaxia, Vigo. S.m.Anzuelo. Var. *amacelo, anzó, anzol, anzolo*.
- X. L. Franco Grande (1972): Diccionario galego-castelán, 2ª ed., Galaxia, Vigo. s.m.Anzuelo. Var. *amacelo, anzó, anzol, anzolo*.
- X. L. Franco Grande (1972): Diccionario galego-castelán, 2ª ed., Galaxia, Vigo. s. m. Anzuelo. Var. *amacelo, anzó, anzol, anzolo*.

Buxeiro

- Luís Aguirre del Río (1858): Diccionario del dialecto gallego, ed. de Carme Hermida. Gulías, CSIC-IPS, 2007. n. Agujero.
- Francisco Javier Rodríguez (1863): Diccionario gallego-castellano, ed. de Antonio dela Iglesia González, A Coruña, Agujero.
- Juan Cuveiro Piñol (1876): Diccionario Gallego, Barcelona. Agujero.
- Francisco Porto Rey (1900c): Diccionario gallego-castellano, ed. de María Xesús Bugarín e Begoña González Rei; A Coruña, Real Academia Galega, 2000. m. Burato, buraco, agujero.
- Varios autores (1961): Apéndice ó Diccionario de Eladio Rodríguez. s. m. Bichero (**La Guardia. Ab. Aníbal Otero**).

- X. L. Franco Grande (1972): Diccionario galego-castelán, 2ª ed., Galaxia, Vigo. s.m. Michero.
- Eligio Rivas Quintas (1978): Frampas, contribución al diccionario gallego, CEME, Salamanca. M. Planta de boj (Seixo). El dicc. registra buxo. (Frampas I)
- Leandro Carré Alvarellos (1979): Diccionario galego-castelán e Vocabulario castelán-galego, A Coruña, Moret. s.m. Anzuelo. Arponcillo curvo que se emplea para pescar. s. m Agujero. Véase Burato.

Isca

- Luís Aguirre del Río (1858): Diccionario del dialecto gallego, ed. de Carne Hermida Gulías, CSIC-IPS, 2007. ne. Cebo que se prende en el anzuelo. Port. id.
- Francisco Javier Rodríguez (1863): Diccionario gallego-castellano, ed. de Antonio dela Iglesia González, A Coruña. Voz imperativa con que se hacen correr las gallina.
- Juan Manuel Pintos Villar (1865c): Vocabulario gallego-castellano, ed. de Margarita Neira e Xesús Riveiro, A Coruña, RAG, 2000. esca/isca. yesca.
- Manuel Leiras Pulpeiro (1906): Vocabulario (lido directamente do ms da RAG para este diccionario). ¡largo!, expresión con que se manda a una o más personas que se vayan pronto. También se emplea con los animales ¡Ox!
- X. Filgueira Valverde, L. Tobío Fernandes, A. Magariños Negreira e X. Cordal Carús (1926): Vocabulario popular galego-castelán (publicado por entregas en El Pueblo Gallego). s.f. Pinaza.
- Aníbal Otero Álvarez (1963): Contribución al léxico gallego y asturiano, Archivum (Oviedo) XII, pp. 409-426. Especie de ciempiés que se cría debajo del mejillón pequeño y del burrizo, que se utiliza como cebo para pescar el peixe branco. **La Guardia**. Del lat. Esca. (CLGA08).
- X. L. Franco Grande (1972): Diccionario galego-castelán, 2ª ed., Galaxia, Vigo. s.f. Acción y efecto de iscar.
- M. do Carme Ríos Panisse (1977): Nomenclatura de la flora y fauna marítimas de Galicia. I. Invertebrados y peces, Universidade de Santiago, Verba anexo 7. Nereis diversicolor (O.F.M.): **Caminha, Espasante, A Guardia**. Etim. Del gall. isca 'cebo', porque este anélido se usa con frecuencia para encarnar los anzuelos.
- Eligio Rivas Quintas (1978): Frampas, contribución al diccionario gallego, CEME, Salamanca.f. Yesca (Fondo de Vila). La yesca para encender el cigarro solía ser de salgheira salxejja. El dicc. presenta la forma esca. (Frampas I) / f. Lombriz de tierra (Loureiro). También la llaman miñoca. Aparece en el dicc. isca, pero con la acepción de cebo para pescar. (Frampas I).
- Eligio Rivas Quintas (1978): Frampas, contribución al diccionario gallego, CEME, Salamanca.f. Yesca (Fondo de Vila). La yesca para encender el cigarro solía ser de salgheira salxejja. El dicc. presenta la forma esca. (Frampas I) / f. Lombriz de tierra (Loureiro). También la llaman miñoca. Aparece en el dicc. isca, pero con la acepción de cebo para pescar. (Frampas I).

- Eligio Rivas Quintas (1988): Frampas, contribución al diccionario gallego, Alvarellos, Lugo. S.f. Yesca de árbol. Antiguamente se usaba la de carballo para quemar en el incensario de servicio en las funciones litúrgicas (Foncuberta). (Frampas II).

Andazo

- Juan Manuel Pintos Villar (1865c): Vocabulario gallego-castellano, ed. de Margarita Neira e Xesús Riveiro, A Coruña, RAG, 2000. Enfermedad de estación, que corre.
- Marcial Valladares Núñez (1884): Diccionario gallego-castellano, Santiago, Imp. Seminario Conciliar. V. Andacio.
- Leandro Carré Alvarellos (1928-1931): Diccionario galego-castelán, 1ª ed., Lar, A Coruña, 1926-1931. s.m Epidemia de poca importancia. V. andancio.
- Leandro Carré Alvarellos (1933): Diccionario galego-castelán, Segunda Edizón, A Coruña, Roel. S.m. Epidemia de poca importancia. V. Andacio.
- José Ibáñez Fernández (1950): Diccionario galego da rima e galego-castelán, Madrid. S.m. Epidemia de poca importancia (andacio).
- Leandro Carré Alvarellos (1951): Diccionario galego-castelán, Terceira Edizón, A Coruña, Roel. s. m. Epidemia de poca importancia. V. Andacio.
- Aníbal Otero Álvarez (1963): Contribución al léxico gallego y asturiano, Archivum (Oviedo) XIII, pp. 49-66. Var. Andazo, Andacia. Oleaje dentro del puerto que sobrepasa la altura de la pleamar, en **La Guardia**; andesía, en **Marín**. Der. de andar. (CLGA09).
- Leandro Carré Alvarellos (1979): Diccionario galego-castelán e Vocabulario castelán-galego, A Coruña, Moret. s.m. Epidemia de poca importancia. V. Andacio.
- Constantino García González (1985): Glosario de voces galegas de hoxe, Universidade de Santiago, Verba, anexo 27. m. var. de andacio.

Escáncara

- X. L. Franco Grande (1972): Diccionario galego-castelán, 2ª ed., Galaxia, Vigo. S.f. Intemperie.

Chimparrazo

- Aníbal Otero Álvarez (1968): Hipótesis etimológicas referentes al gallego-portugués, CEG XXIII/69, pp. 70-88. Golpe de mar. **La Guardia**. De la ontomatopeya «CHAP». (HE22).

Aghuación (aguación)

- Leandro Carré Alvarellos (1951): Diccionario galego-castelán, Terceira Edizón, AB131 mar en las rías.
- Varios autores (1961): Apéndice ó Diccionario de Eladio Rodríguez. S.f. Aguación Corriente marina. Empuje submarino del agua del mar. (**Cangas de Morrazo**).
- X. L. Franco Grande (1972): Diccionario galego-castelán, 2ª ed., Galaxia, Vigo. S.f. Corriente marina. Empuje submarino del agua del mar.
- Leandro Carré Alvarellos (1979): Diccionario galego-castelán e Vocabulario castelán -galego, A Coruña, Moret. s.f. Dirección de la corriente del mar en las rías.

Anexo

- Francisco Javier Rodríguez (1863): Diccionario gallego-castellano, ed. de Antonio dela Iglesia González, A Coruña, Añejo, enmohecido, corrompido, alterado con tener más tiempo del regular. Se dice de cosas comestibles.
- Juan Manuel Pintos Villar (1865c): Vocabulario gallego-castellano, ed. de Margarita Neira e Xesús Riveiro, A Coruña, RAG, 2000. Anejo.
- Juan Cuveiro Piñol (1876): Diccionario Gallego, Barcelona. Añejo, enmohecido, corrompido, alterado por tener mas tiempo del regular. Se dice de cosas comestibles, por lo común.
- Francisco Porto Rey (1900c): Diccionario gallego-castellano, ed. de María Xesús Bugarín e Begoña González Rei;, A Coruña, Real Academia Galega, 2000. Hablando de comestibles, cosa enmohecida, que no sirve para comer; corrompido, alterado a causa de tener más tiempo que el necesario. Añejo.
- X. Filgueira Valverde, L. Tobío Fernandes, A. Magariños Negreira e X. Cordal Carús (1926): Vocabulario popular gallego-castelán (publicado por entregas en El Pueblo Gallego). Adx. Anejo. Anexo.
- Leandro Carré Alvarellos (1928-1931): Diccionario galego-castelán, 1ª ed., Lar, A Coruña, 1926-1931.adj. Que tiene un año de edad. Se aplica generalmente al ganado. Véase anello.
- Leandro Carré Alvarellos (1933): Diccionario galego-castelán, Segunda Edizón, A Coruña, Roel.adj. Que tiene un año de edad. Se aplica generalmente al ganado. V. Anello.
- José Ibáñez Fernández (1950): Diccionario galego da rima e galego-castelán, Madrid.adj. Que tiene un año de edad. Se aplica al ganado. Añejo. Rancio
- Leandro Carré Alvarellos (1951): Diccionario galego-castelán, Terceira Edizón, A Coruña, Roel. adj. Que tiene un año de edad. Se aplica generalmente al ganado. V. Anello.

- Eladio Rodríguez González (1958-1961): Diccionario enciclopédico gallego-castellano, Galaxia, Vigo. adj. Rancio, enmohecido, alterado por tener más tiempo del regular. Dícese generalmente de los comestibles.
- X. L. Franco Grande (1972): Diccionario galego-castelán, 2ª ed., Galaxia, Vigo. Adj. Rancio, enmohecido.
- Leandro Carré Alvarellos (1979): Diccionario galego-castelán e Vocabulario castelán-galego, A Coruña, Moret. Añejo. Rancio, alterado por el mucho tiempo.
- Constantino García González (1985): Glosario de voces galegas de hoxe, Universidade de Santiago, Verba, anexo 27. m. Mez. Vil.) cerdo que se sobrealimenta para hacer una segunda matanza.

Bruma

- Francisco Porto Rey (1900c): Diccionario gallego-castellano, ed. de María Xesús Bugarín e Begoña González Rei; A Coruña, Real Academia Galega, 2000. Geog. (San Lorenzo de) Feligresía en la provincia y a 19 kilómetros de la Coruña, en el partido judicial de Órdenes.
- Real Academia Galega (1913-1928): Diccionario gallego-castellano. v. arume.v. brétema. s.f. Bruma. Sombra, oscuridad, incertidumbre.
- Aníbal Otero Álvarez (1951): Hipótesis etimológicas referentes al gallego-portugués, CEG XVII, pp. 83-114. Hoja seca de pino, en Vimianzo (cp. pruma, en CF); fruma, en **el Rosal** (para la evolución b > f, v. infra); fuma, en **La Guardia**; frouma, en C. Del lat. "pluma" (HE02).
- X. L. Franco Grande (1972): Diccionario galego-castelán, 2ª ed., Galaxia, Vigo .s.f. Sombra, oscuridad, incertidumbre. Pinocha.

Burgho

- Nomenclatura de la flora y fauna marítimas de Galicia. I. Invertebrados y peces, Universidade de Santiago, Verba anexo 7. Maja squinado (Risso), Centollo (el individuo pequeño): **Panxón, Mogor**. Etim. (*brou, brumo, bruño, burgho*), es posible que todas ellas se remonten a una raíz, la misma de la que deriva también el cast. burgado 'caracol de varias especies, esp. marino', de origen desconocido.

Casimiro

- M. do Carme Ríos Panisse (1977): Nomenclatura de la flora y fauna marítimas de Galicia. I. Invertebrados y peces, Universidade de Santiago, Verba anexo 7. 'término familiar para designar al cabrón' (A. O., reg. en **A Guardia**). Es probablemente el *Blennius gattorugine* (L.). Etim. Se trata de un uso humorístico del antropónimo Casimiro justificado, tal vez, porque la primera parte de la palabra coincide con casapo (v.).

Cabrón

- Martín Sarmiento (1746-1755c): Catálogo de voces y frases de la lengua gallega, ed. de J. L. Pensado Tomé (U. de Salamanca en 1973)castrón , [Nombres gallegos de animales, do Apéndice: "Borrón de varios nombres gallegos de vegetables"]. CatálogoVF 1745-1755.
- Real Academia Galega (1913-1928): Diccionario gallego-castellano. s. m. zool. Cabrón. El macho de la cabra, macho cabrío. Lo mismo que *cabro* en su primera acep. fig. El que consiente el adulterio de su mujer o la infidelidad de la amiga. Es voz poco culta. Herba do cabrón. v. linaria.
- Eladio Rodríguez González (1958-1961): Diccionario enciclopédico gallego-castellano, Galaxia, Vigo. Cabrón, macho de la cabra; cabro, castrón.
- Aníbal Otero Álvarez (1968): Hipótesis etimológicas referentes al gallego-portugués, CEG XXIII/69, pp. 70-88. Pez marino de color verde y cabeza pequeña, que se encuentra en las pozas de la playa, también llamado, familiarmente, casimiro. **La Guardia**. Del lat. «capra». (HE22).
- M. do Carme Ríos Panisse (1977): Nomenclatura de la flora y fauna marítimas de Galicia. I. Invertebrados y peces, Universidade de Santiago, Verba anexo 7. *Blennius gattorugine* (L.), Cabruza: **A Guardia**. Etim. v. cabruza. 'pez marino de color verde y cabeza pequeña que se encuentra en las pozas de las playas, llamado también casimiro' (A. O., reg. en **A Guardia**). Es probablemente el *Blennius gattorugine* (L.). Etim. Del gall. cabrón, fig. 'de mala casta, feroz'. En realidad es un pececillo inofensivo puesto que ni muerde ni es venenoso, a pesar de que tiene aspecto de lo contrario.
- Constantino García González (1985): Glosario de voces galegas de hoxe, Universidade de Santiago, Verba, anexo 27. m. (Fea. Com. Mel. Goi.) cabrón; V. tute cabrón.

Trémello

- Aníbal Otero (1958): Contribución al léxico gallego y asturiano, Archivum (Oviedo) VIII, pp. 173-191. Torpedo, 1 acep. **La Guardia**. Del Lat. Tremere. (CLGA05).
- Varios autores (1961): Apéndice ó Diccionario de Eladio Rodríguez .s.m. Torpedo (**La Guardia**. Ab. Aníbal Otero).
- X. L. Franco Grande (1972): Diccionario galego-castelán, 2ª ed., Galaxia, Vigo. Trémello. s.m. Torpedo.
- M. do Carme Ríos Panisse (1977): Nomenclatura de la flora y fauna marítimas de Galicia. I. Invertebrados y peces, Universidade de Santiago, Verba anexo 7.
- Torpedo marmorata (Risso), Tembladera: P. crespo, abuín. Etim. v. tembladeira.
- Leandro Carré Alvarellos (1979): Diccionario galego-castelán e Vocabulario castelán-galego, A Coruña, Moret . s. m. Tremielga, torpedo, pez de mar,

variedad de raya que produce una descarga eléctrica. (en **La Guardia, Pontevedra**).

Escarpón

- Aníbal Otero Álvarez (1956): Hipótesis etimológicas referentes al gallego-portugués, CEG XXXIII, pp. 117-139. Escorpión, 2 acep., en **La Guardia**; escurrupión, en Puebla del Caramiñal; escarapote, en Marín, donde también le llaman can. Bicho que roe la raíz del maíz, en Moraña. del lat. «escorpio». (he06).
- Varios autores (1961): Apéndice ó Diccionario de Eladio Rodríguez. s. m. escorpión (**La Guardia**). En **Puebla del Caramiñal**, escurrupión; en **Marín**, escarapote (Ab. Aníbal Otero).
- X. L. Franco Grande (1972): Diccionario galego-castelán, 2ª ed., Galaxia, Vigo. s. m. escorpión. escurrupión. escarrapote.
- Eligio Rivas Quintas (1978): Frampas, contribución al diccionario gallego, CEME, Salamanca. M. Clase de pez con una púa aguda, que, al clavarse en la carne, produce un dolor muy vivo. También se le conoce por faneca inglesa (Marín). En el dicc. escorpión. (Frampas I).
- Constantino García González (1985): Glosario de voces galegas de hoxe, Universidade de Santiago, Verba, anexo 27. m. (Mar. Gro.) pez acantopterigio del género Scorpaena.

Lavañeira

- Aníbal Otero Álvarez (1963): Contribución al léxico gallego y asturiano, Archivum (Oviedo) XIII, pp. 49-66. Especie de pequeño cangrejo, **La Guardia**. DEL LAT. VENERIA. (CLGA09).
- Aníbal Otero Álvarez (1967): Contribución al diccionario gallego, Vigo, Galaxia.
- Especie de pequeño cangrejo. La Guardia. Del lat. veneria. (CDG).
- X. L. Franco Grande (1972): Diccionario galego-castelán, 2ª ed., Galaxia, Vigo. s. f. Especie de pequeño cangrejo.
- M. do Carme Ríos Panisse (1977): Nomenclatura de la flora y fauna marítimas de Galicia. I. Invertebrados y peces, Universidade de Santiago, Verba anexo 7.1. Portunus puber (L.), Nécora: **A Guardia, Panxón, Camariñas**, VILL.2. 'especie de cangrejo pequeño' (A. O., reg. en **A Guardia**) Es probablemente el Portunus puber (L.).
- M. do Carme Ríos Panisse (1983): Nomenclatura de la flora y fauna marítimas de Galicia. II. Mamíferos, aves y algas, Universidade de Santiago, Verba anexo 19. Motacilla alba, Lavandera blanca: **A Guardia** (id. dud.).

Peneireiro

- Eugenio Reguera y Pardiñas (1840-1858): Traducción de algunas voces, frases y locuciones gallegas, especialmente de agricultura, al castellano, ed. de J. L. Pensado (Cadernos de Lingua, RAG, 1995). Cedacero.
- Francisco Javier Rodríguez (1854c): Diccionario gallego-castellano, transcrito do ms da RAG por AS para este diccionario.
- Luís Aguirre del Río (1858): Diccionario del dialecto gallego, ed. de Carme Hermida Gulías, CSIC-IPS, 2007.Cernícalo.
- Juan Manuel Pintos Villar (1865c): Vocabulario gallego-castellano, ed. de Margarita Neira e Xesús Riveiro, A Coruña, RAG, 2000.El que hace cedazos ò los vende.
- Marcial Valladares Núñez (1884): Diccionario gallego-castellano, Santiago, Imp. Seminario Conciliar. El que hace o vende, tamices, cedazos etc.
- X. Filgueira Valverde, L. Tobío Fernandes, A. Magariños Negreira e X. Cordal Carús (1926): Vocabulario popular galego-castelán (publicado por entregas en El Pueblo Gallego).s.m. El que hace o vende cribas o cedazos. El que cierne. adx .Arrogante, contoneador.
- Leandro Carré Alvarellos (1928-1931): Diccionario galego-castelán, 1ª ed., Lar, A Coruña, 1926-1931.adj. Que anda contoneándose. Que hace o vende peneiras.
- Leandro Carré Alvarellos (1933): Diccionario galego-castelán, Segunda Edizón, A Coruña, Roel. s. m. Que hace peneiras.
- José Ibáñez Fernández (1950): Diccionario galego da rima e galego-castelán, Madrid. adj. Que anda contoneándose.
- Eladio Rodríguez González (1958-1961): Diccionario enciclopédico gallego-castellano, Galaxia, Vigo. s. m. y f. Persona que hace o vende cedazos o peneiras.
- Aníbal Otero Álvarez (1964): Contribución al léxico gallego y asturiano, Archivum (Oviedo) XIV, pp. 233-249. Pez marino acantopterigio, semejante al peixe sapo, del que se diferencia por unas aletas que tiene en la cabeza. Su piel, al cocerlo, se vuelve agua. **La Guardia**. Del lat. pinnarium .(CLGA10).
- X. L. Franco Grande (1972): Diccionario galego-castelán, 2ª ed., Galaxia, Vigo. s. m. y f. Persona que hace o vende cedazos o peneiras.
- M. do Carme Ríos Panisse (1977): Nomenclatura de la flora y fauna marítimas de Galicia. I. Invertebrados y peces, Universidade de Santiago, Verba anexo 7. *Lophius piscatorius* (L.), Rape: **A Guardia, Caminha**. Etim. Esta palabra es inseparable del **port.** penadeira y pinadeira 'rape', der. del adj. penado 'que tem penas [plumas]', der. de pena 'pluma'. El nombre obedece a que en el extremo del primer radio de su primera aleta dorsal posee un abultamiento o lóbulo carnoso que recuerda una pluma. Como este filamento lo agita el pez para pescar, como si lo cerniera, penadeira pasó a la familia de peneirar 'cerner' haciéndose peneireiro.

- Constantino García González (1985): Glosario de voces galegas de hoxe, Universidade de Santiago, Verba, anexo 27. m. (Nov. Ced. Per.), pineireiro (Bur. Sua. Ped.) cernícalo.
- Eligio Rivas Quintas (2001): Frampas, contribución al diccionario gallego (inédito ata a 1ª ed. electrónica neste diccionario). adx. Inquieto, revoltoso. Feás de Aranga, Co.(Frampas III).

Cranga

- Aníbal Otero Álvarez (1968): Hipótesis etimológicas referentes al gallego-portugués, CEG XXIII/69, pp. 70-88. Crustáceo parecido al cangrejo, pero con las patas pelosas. **La Guardia**. Del lat. «cancer -cri». (HE22).
- M. do Carme Ríos Panisse (1983): Nomenclatura de la flora y fauna marítimas de Galicia. II. Mamíferos, aves y algas, Universidade de Santiago, Verba anexo 19. Crustáceo parecido al cangrejo pero con las patas pelosas (A. O., reg. en **A Guardia**).

Cadoura

- AO (1958): Contribución al léxico gallego y asturiano, Archivum (Oviedo) VIII, pp. 173-191. Agujero que llevan en el plan las embarcaciones, para sacarles el agua cuando están varadas. **La Guardia**. Del Lat. Cadus. (CLGA05).
- Varios autores (1961): Apéndice ó Diccionario de Eladio Rodríguez .s. f.
- Agujero que llevan en el plan las embarcaciones, para sacarles el agua cuando están varadas (**La Guardia**. Ab. Aníbal Otero). Caduira.
- X. L. Franco Grande (1972): Diccionario galego-castelán, 2ª ed., Galaxia, Vigo. s. f.
- Agujero que llevan en el plan las embarcaciones, para sacarles el agua cuando están varadas.

Casqueiro

- Francisco Javier Rodríguez (1854c): Diccionario gallego-castellano, transcrito do ms da RAG por AS para este diccionario. Es la primera y ultima tabla de un toro por ser, por un lado, de junto á la casca ó corteza. En portugués se escribe igualmente.
- Luís Aguirre del Río (1858): Diccionario del dialecto gallego, ed. de Carme Hermida Gulías, CSIC-IPS, 2007. Sitio a donde se llevan los robles para sacarle la cascara.
- Francisco Javier Rodríguez (1863): Diccionario gallego-castellano, ed. de Antonio dela Iglesia González, A Coruña. La tabla de un toro que se saca la primera y la última por ser de junto á la casca. En **portugal** significa el sitio en donde se saca la casca á los toros y se labran para asearlos.

- Marcial Valladares Núñez (1884): Diccionario gallego-castellano, Santiago, Imp. Seminario Conciliar. Ripia, ó costera, de maderos aserrados, la tabla de junto á la corteza o casca, la primera y última que se asierran de cada troza colocada en el aserradero.
- X. Filgueira Valverde, L. Tobío Fernandes, A. Magariños Negreira e X. Cordal Carús (1926): Vocabulario popular galego-castelán (publicado por entregas en El Pueblo Gallego). s. m. Ripia, costera de maderos aserrados. Negociante en corteza de árboles.
- Eladio Rodríguez González (1958-1961): Diccionario enciclopédico gallego-castellano, Galaxia, Vigo. s. m. Ripia o costera tosca de los maderos aserrados; tabla de junto a la corteza o casca: costaneira, costeira.
- Varios autores (1961): Apéndice ó Diccionario de Eladio Rodríguez. adj. Superficial, cortical.
- X. L. Franco Grande (1972): Diccionario galego-castelán, 2ª ed., Galaxia, Vigo. s. m. Ripia o costera tosca de los maderos aserrados; tabla de junto a la corteza o casca; costaneira, costeira.
- Eligio Rivas Quintas (1988): Frampas, contribución al diccionario gallego, Alvarellos, Lugo Vado en corriente de agua (A Madanela). (Frampas II).

Plan

- Leandro Carré Alvarellos (1951): Diccionario galego-castelán, Terceira Edizón, A Coruña, Roel. s. m. Fondo de la chalana.
- Varios autores (1961): Apéndice ó Diccionario de Eladio Rodríguez. s. m. Fondo de la GAMELA o de otra embarcación (**Cangas de Morrazo**).
- Leandro Carré Alvarellos (1979): Diccionario galego-castelán e Vocabulario castelán -galego, A Coruña, Moret. s. m. Fondo de la chalana.
- Eligio Rivas Quintas (1988): Frampas, contribución al diccionario gallego, Alvarellos, Lugo. adj. Tranquilo, en calma; de suyo plan "plano, igual". En Pontevedra se dice mar plan por "mar en calma"; sin oleaje y por tanto "igual". (Frampas II).

Cinghar

- Cingar. Francisco Porto Rey (1900c): Diccionario gallego-castellano, ed. de María Xesús Bugarín e Begoña González Rei, A Coruña, Real Academia Galega, 2000. v. singlar.
- Bernardo Acevedo y Huelves e Marcelino Fernández y Fernández (1932): Vocabulario del bable de occidente. Hacer que la lancha vaya avante con un solo remo manejado a la popa. Cinglar.
- Constantino García González (1985): Glosario de voces galegas de hoxe, Universidade de Santiago, Verba, anexo 27. v.(Mar.) poner en movimiento la embarcación con la ayuda de un remo situado en la popa.

Pulpizo

- Juan Cuveiro Piñol (1876): Diccionario Gallego, Barcelona. Barrederas.
- Marcial Valladares Núñez (1884): Diccionario gallego-castellano, Santiago, Imp. Seminario Conciliar. v. polpizada.
- X. Filgueira Valverde, L. Tobío Fernandes, A. Magariños Negreira e X. Cordal Carús (1926): Vocabulario popular galego-castelán (publicado por entregas en El Pueblo Gallego)s. f. e s. m. Barreduras.
- Aníbal Otero Álvarez (1951): Hipótesis etimológicas referentes al gallego-portugués, CEG XVII, pp. 83-114. Niebla meona. **La Guardia**. del lat. «pulvis» (HE02).
- Leandro Carré Alvarellos (1951): Diccionario galego-castelán, Terceira Edizón, A Coruña, Roel. s. m. Barreduras, desperdicios que se juntan con la escoba. Niebla, llovizna. V. Brétema y orvallo.
- Varios autores (1961): Apéndice ó Diccionario de Eladio Rodríguez. s. m. Niebla meona (**La Guardia**. Ab. Aníbal Otero).
- Aníbal Otero Álvarez (1967): Contribución al diccionario gallego, Vigo, Galaxia. Niebla meona. **La Guardia**. Del Lat. pulvis, -eris. (CDG).
- X. L. Franco Grande (1972): Diccionario galego-castelán, 2ª ed., Galaxia, Vigo. s. m. Barreduras, residuos o desperdicios que se juntan al barrer.
- Constantino García González (1985): Glosario de voces galegas de hoxe, Universidade de Santiago, Verba, anexo 27.m.(Xun. Mra. Cal.) paja menuda sin trillar que se desprende de las gavillas al moverlas.

Farrapa

- Constantino García González (1985): Glosario de voces galegas de hoxe, Universidade de Santiago, Verba, anexo 27.1. var. de farrapo 2;2. var. de farrapeira.
- Eligio Rivas Quintas (1988): Frampas, contribución al diccionario gallego, Alvarellos, Lugo. s. f.
- Residuo, resto de cosas despreciables, inservibles; también farraspas (Dragonte, Bierzo). Elí non hai mais ca farraspas. En Calvelo de Lama Má, Our. dicen farrampas «briznas, pajuelas», que es el mismo «frampas», título de este libro. (FrampasII).
- Eligio Rivas Quintas (2001): Frampas, contribución al diccionario gallego (inédito ata a 1ª ed. electrónica neste diccionario).s. f. Manta hecha de tiras de tela. **A Gudiña**. Cf. Frampas I (Frampas III).

Fumagho

- Aníbal Otero Álvarez (1958): Contribución al léxico gallego y asturiano, Archivum (Oviedo) VII, pp. 170-188. Fumagada.Fumago, Fumaxada. Fumaxo.

Especie de niebla que puede ser producida por la marejada y que cubre la costa.
La Guardia. Del lat. fumus.(CLGA04).

Chapadura

- Eladio Rodríguez González (1958-1961): Diccionario enciclopédico gallego-castellano, Galaxia, Vigo .s. f. Acción y efecto de chapar. Lance del juego de la estornela o taba, que consiste en poder coger en el aire la billarda con la gorra o las manos cuando va lanzada por el golpe del palán: chapadeira. Con este lance se consigue un número de tantos que en unas comarcas es de 20 a 50 y en otras de 50 a 100.
- X. L. Franco Grande (1972): Diccionario galego-castelán, 2ª ed., Galaxia, Vigo. s. f.
- Acción y efecto de chapar .Lance del juego de la estornela o taba, que consiste en poder coger en el aire la billarda con la gorra o las manos cuando va lanzada por el golpe del palán: chapadeira.

Lañar

- Eugenio Reguera y Pardiñas (1840-1858): Traducción de algunas voces, frases y locuciones gallegas, especialmente de agricultura, al castellano, ed. de J. L. Pensado (Cadernos de Lingua, RAG, 1995).Abrir las sardinas para que queden esparradas.
- Juan Manuel Pintos Villar (1865c): Vocabulario gallego-castellano, ed. de Margarita Neira e Xesús Riveiro, A Coruña, RAG, 2000.Abrir la carne y el pescado llenándolos de sal y otros ingredientes.
- Juan Cuveiro Piñol (1876): Diccionario Gallego, Barcelona.1. Agrietar.2. Abrir el vientre á los pescados para salarlos.
- Marcial Valladares Núñez (1884): Diccionario gallego-castellano, Santiago, Imp. Seminario Conciliar. Agrietarse alguna cosa, como la tierra, el barro, la cal, el cutis etc.
- Marcial Valladares Núñez (1896-1902): Nuevo suplemento al Diccionario gallego-castellano publicado en 1884 por D. M. Valladares Núñez, ed. de Mª Carme García Ares (Cadernos de Lingua, RAG, 2000).Adición: Eviscerar, sacar, extraer las vísceras o entrañas de algún cuerpo.
- X. Filgueira Valverde, L. Tobío Fernandes, A. Magariños Negreira e X. Cordal Carús (1926): Vocabulario popular galego-castelán (publicado por entregas en El Pueblo Gallego).v. Agrietar, hender, herir, rasgar, desgarrar, sajar. Abrir el vientre.
- Leandro Carré Alvarellos (1928-1931): Diccionario galego-castelán, 1ª ed., Lar, A Coruña, 1926-1931.v. a. n. y r. Agrietar. Abrir grietas o hendeduras. V. fender.

- Bernardo Acevedo y Huelves e Marcelino Fernández y Fernández (1932): Vocabulario del bable de occidente. Limpiar las tripas del cerdo para hacer chorizos o morcillas; limpiar el pescado.
- Leandro Carré Alvarellos (1933): Diccionario galego-castelán, Segunda Edizón, A Coruña, Roel.v. a. n. y r. Agrietar. Abrir grietas o hendeduras. V. Fender.
- José Ibáñez Fernández (1950): Diccionario galego da rima e galego-castelán, Madrid .v. a. n. y r. Agrietar. Abrir grietas o hendeduras. (V. Fender).
- Leandro Carré Alvarellos (1951): Diccionario galego-castelán, Terceira Edizón, A Coruña, Roel .v. a. n. y r. Agrietar. Abrir grietas o hendeduras. V. Fender. Abrir la carne para introducir sal u otros ingredientes. V. Escochar y espichar.
- Constantino García González (1985): Glosario de voces galegas de hoxe, Universidade de Santiago, Verba, anexo 27.v.(Car. Sad. Gro.) sacarle al pescado la cabeza, espina y tripas.

Toro

- Anónimo (1833C): Dialecto de Galicia, ed. de J. L. Pensado, Homaxe a R. Otero Pedrayo, Galaxia, Vigo ,1958, pp. 275-286 (ms 11-5-1/947-1 BAH)[Tachado: torito]. Trozos, pedazos de carne.
- Juan Manuel Pintos Villar (1865c): Vocabulario gallego-castellano, ed. de Margarita Neira e Xesús Riveiro, A Coruña, RAG, 2000.Trozo.
- Marcial Valladares Núñez (1884): Diccionario gallego-castellano, Santiago, Imp. Seminario Conciliar. Troza, tronco aserrado por los extremos, para hacer después tablas.
- Manuel Leiras Pulpeiro (1906): Vocabulario (lido directamente do ms da RAG para este diccionario).Rueda, tajada circular de ciertas frutas, carnes o pescado.
- X. Filgueira Valverde, L. Tobío Fernandes, A. Magariños Negreira e X. Cordal Carús (1926): Vocabulario popular galego-castelán (publicado por entregas en El Pueblo Gallego). s. m. Fragmento. Trozo. Tronco aserrado por los extremos. Tajada redonda.
- Leandro Carré Alvarellos (1928-1931): Diccionario galego-castelán, 1ª ed., Lar, A Coruña, 1926-1931.s. m. Trozo. Pedazo de tronco de árbol, sin ramas; del tronco de un animal, sin miembros, etc.
- Leandro Carré Alvarellos (1933): Diccionario galego-castelán, Segunda Edizón, A Coruña, Roel .s. m. Trozo. Pedazo de tronco de árbol, sin ramas; del tronco de un animal, sin miembros, etc.
- José Ibáñez Fernández (1950): Diccionario galego da rima e galego-castelán, Madrid. Pedazo de tronco de árbol s. m. Trozo. Pedazo de tronco de árbol sin ramas; del tronco de un animal sin miembros, etc.
- Eladio Rodríguez González (1958-1961): Diccionario enciclopédico gallego-castellano, Galaxia, Vigo. s. m. Fragmento. Trozo.

- varios autores (1961): Apéndice ó Diccionario de Eladio Rodríguez. s. m. Tronco del árbol. No el tronco cortado en partes sino el tronco como tal. También se llama TORO a la parte carnosa de las hojas de la col o berzas (Láncara).
- Leandro Carré Alvarellos (1979): Diccionario galego-castelán e Vocabulario castelán -galego, A Coruña, Morets. m. Trozo. Pedazo de tronco de árbol, sin ramas; del tronco de un animal, sin miembros, etc.
- Constantino García González (1985): Glosario de voces galegas de hoxe, Universidade de Santiago, Verba, anexo 27.(Tob. Gro.) trozo de pescado.

Patela

- Luís Aguirre del Río (1858): Diccionario del dialecto gallego, ed. de Carme Hermida Gulías, CSIC-IPS, 2007. ne Arneiron (V.).Pata pequena.
- Francisco Javier Rodríguez (1863): Diccionario gallego-castellano, ed. de Antonio dela Iglesia González, A Coruña.V. arneiron Especie de lapas. Corn.
- Juan Manuel Pintos Villar (1865c): Vocabulario gallego-castellano, ed. de Margarita Neira e Xesús Riveiro, A Coruña, RAG, 2000.Fuente o plato de madera.
- Juan Cuveiro Piñol (1876): Diccionario Gallego, Barcelona. (En la Coruña) cesta de borde corto, que usan las vendedoras de pescado ó de castañas.
- X. Filgueira Valverde, L. Tobío Fernandes, A. Magariños Negreira e X. Cordal Carús (1926): Vocabulario popular galego-castelán (publicado por entregas en El Pueblo Gallego).s. f. Cesta plana. Especie de lapa.
- Leandro Carré Alvarellos (1928-1931): Diccionario galego-castelán, 1ª ed., Lar, A Coruña, 1926-1931.s. f. Cesta muy chata que usan las pescaderas.
- José Ibáñez Fernández (1950): Diccionario galego da rima e galego-castelán, Madrid. s. f. Cesta que usan las pescadoras. Especie de lapa.
- Leandro Carré Alvarellos (1951): Diccionario galego-castelán, Terceira Edizón, A Coruña, Roel. s. f. Cesta muy chata que usan las pescaderas.
- X. L. Franco Grande (1972): Diccionario galego-castelán, 2ª ed., Galaxia, Vigo. s. f. Cesta plana de vergas y casi sin borde, que usan en los puertos de mar las mujeres que trafican con pescado fresco.
- M. do Carme Ríos Panisse (1977): Nomenclatura de la flora y fauna marítimas de Galicia. I. Invertebrados y peces, Universidade de Santiago, Verba anexo 7.Patella vulgata (L.), Lapa: VILL. Etim. Quizá del gall. patela 'especie de cesta marinera plana'. No resulta fácil saber si la palabra hay que remontarla al lat. patella 'cierta especie de cacerola plana' o se trata de un derivado gallego a partir del adj. gallego pato 'aplastado, achaparrado' (sin duda corradical de patella).
- Constantino García González (1985): Glosario de voces galegas de hoxe, Universidade de Santiago, Verba, anexo 2.f. 1. (Car. Are. Sad. Lax. Esc. Gro.) cesta plana, baja, en la que las "pescas" llevan el pescado.

Arcás

- Juan Manuel Pintos Villar (1865c): Vocabulario gallego-castellano, ed. de Margarita Neira e Xesús Riveiro, A Coruña, RAG, 2000.Arcón.
- X. L. Franco Grande (1972): Diccionario galego-castelán, 2ª ed., Galaxia, Vigo. Cajas en las que se guardan los caudales en las tesorerías. s. m. Arcaz.

Aghuaneira

- M. do Carme Ríos Panisse (1977): Nomenclatura de la flora y fauna marítimas de Galicia. I. Invertebrados y peces, Universidade de Santiago, Verba anexo 7. Pelagia noctiluca (Péron et Lesueur), Medusa: **Cangas, Mogor**. Para problemas de identificación v. Aguamá.

Aghuniado

- Agoniado. Neira e Xesús Riveiro, A Coruña, RAG, 2000. Melancólico, triste.
- Juan Cuveiro Piñol (1876): Diccionario Gallego, Barcelona. Afligido, apurado, oprimido.
- Marcial Valladares Núñez (1896-1902): Nuevo suplemento al Diccionario gallego-castellano publicado en 1884 por D. M. Valladares Núñez, ed. de Mª Carme García Ares (Cadernos de Lingua, RAG, 2000). Afligido, acongojado.
- Francisco Porto Rey (1900c): Diccionario gallego-castellano, ed. de María Xesús Bugarín e Begoña González Rei; A Coruña, Real Academia Galega, 2000. adj. Apenado, afligido, desconsolado, oprimido.
- Eladio Rodríguez González (1958-1961): Diccionario enciclopédico gallego-castellano, Galaxia, Vigo. p. p. de agoniar. var. aguniado, angoniado, anguniado.
- Leandro Carré Alvarellos (1979): Diccionario galego-castelán e Vocabulario castelán-galego, A Coruña, Moret. adj. Acongojado, afligido, angustiado moralmente.

Mixiricas

- Leandro Carré Alvarellos (1951): Diccionario galego-castelán, Terceira Edizón, A Coruña, Roel. adj. Quisquilloso en la comida.
- Eladio Rodríguez González (1958-1961): Diccionario enciclopédico gallego-castellano, Galaxia, Vigo. adj. y s. Dícese de la persona mixiriqueira. mexiricas.
- X. L. Franco Grande (1972): Diccionario galego-castelán, 2ª ed., Galaxia, Vigo. adj. y s. Dícese de la persona mixiriqueira. mexericas.
- Constantino García González (1985): Glosario de voces galegas de hoxe, Universidade de Santiago, Verba, anexo 27. adj. (Cab. Fri. Pan.), mixirico (Cod. Gro.), mixiriqueiro.

Esticar

- Leandro Carré Alvarellos (1951): Diccionario galego-castelán, Terceira Edizón, A Coruña, Roel.v. a.var. de Estricar.
- X. L. Franco Grande (1972): Diccionario galego-castelán, 2ª ed., Galaxia, Vigo. v. *ESTRICAR*.
- Leandro Carré Alvarellos (1979): Diccionario galego-castelán e Vocabulario castelán -galego, A Coruña, Moret. v. a. var. de estrica.

Boeira

- Real Academia Galega (1913-1928): Diccionario gallego-castellano. s. f.
- agríc. En Bergantiños se llama así una pieza del carro, en forma de horca, teniendo la parte cóncava hacia afuera, que sirve para sostenerlas canizas. La cabezalla del carro descansa en la parte cuadrada de la boeira.
- X. Filgueira Valverde, L. Tobío Fernandes, A. Magariños Negreira e X. Cordal Carús (1926): Vocabulario popular galego-castelán (publicado por entregas en El Pueblo Gallego).s. f.Pieza del carro en forma de horca para sostener las canizas.
- Leandro Carré Alvarellos (1928-1931): Diccionario galego-castelán, 1ª ed., Lar, A Coruña, 1926-1931.s. f. Pieza de madera en forma de horquilla que llevan los carros del país en la unión de la cabezalla con las chedas. Véase cambón.
- Leandro Carré Alvarellos (1933): Diccionario galego-castelán, Segunda Edizón, A Coruña, Roel. s. f. Pieza de madera en forma de horquilla que llevan los carros del país en la unión de la cabezalla con las chedas. V. Cambón.
- José Ibáñez Fernández (1950): Diccionario galego da rima e galego-castelán, Madrid. 1. f. Pieza de madera en forma de horquilla que llevan los carros en la unión de la cabezalla con las chedas (V. cambón.) 2.s. f. Pieza de madera en los carros rurales, que llevan en la unión de la cabezalla con las chedas.
- Leandro Carré Alvarellos (1951): Diccionario galego-castelán, Terceira Edizón, A Coruña, Roel.s. f. Pieza de madera en forma de horquilla que llevan los carros del país en la unión de la cabezalla con las chedas. V. Cambón.
- Varios autores (1961): Apéndice ó Diccionario de Eladio Rodríguez. s. f. La primera y la última red que se echa al mar, en el arte de pesca que llevan los barcos de motor (**La Guardia**. Ab. Aníbal Otero).
- Aníbal Otero Álvarez (1967): Contribución al diccionario gallego, Vigo, Galaxia. La primera y la última de las redes que se echan al mar, en el arte de pesca que llevan los barcos de motor. **La Guardia**. Del Lat. BOS. (CDG).
- X. L. Franco Grande (1972): Diccionario galego-castelán, 2ª ed., Galaxia, Vigo. 1. s. f. Pieza del carro que es de forma de horca, tiene la parte cóncava hacia afuera, y sirve para sostener las canizas. 2. bueira. 3. La primera y la última red que se echa al mar, en el arte de pesca que llevan los barcos de motor.

- Constantino García González (1985): Glosario de voces galegas de hoxe, Universidade de Santiago, Verba, anexo 27. f. var. de bueira.

Ghión

- Guión. José María Pereda Álvarez (1953): Aportaciones léxicas y folklóricas al estudio de la lengua gallega, en Douro Litoral (5ª série, VII-VIII, pp. 19-52). n. Caña de un remo. Vivero.
- Varios autores (1961): Apéndice ó Diccionario de Eladio Rodríguez. Guión. s. m. Parte por donde se coge el remo (**Cangas de Morrazo**).
- X. L. Franco Grande (1972): Diccionario galego-castelán, 2ª ed., Galaxia, Vigo. Guión. s. m. Parte por donde se coge el remo.
- Guión. Constantino García González (1985): Glosario de voces galegas de hoxe, Universidade de Santiago, Verba, anexo 27. m. 1. (Are. Lax. Esc.), aguión (Sad.) parte del remo que se agarra para remar; 2. (Cre.) raíz principal del árbol de la que salen las demás ramificaciones.

Zafra

- Martín Sarmiento (1746-1755c): Catálogo de voces y frases de la lengua gallega, ed. de J. L. Pensado Tomé (U. de Salamanca en 1973). Es el yunque, y en especial el yunque de los herreros. zapeda, zapea, zafea, zafrea, zafra. Catálogo VF 1745-1755.
- Francisco Javier Rodríguez (1854c): Diccionario gallego-castellano, transcrito do ms da RAG por AS para este diccionario. Yunque.
- Luís Aguirre del Río (1858): Diccionario del dialecto gallego, ed. de Carme Hermida Gulías, CSIC-IPS, 2007. Zafa (V.).
- Leandro Carré Alvarellos (1928-1931): Diccionario galego-castelán, 1ª ed., Lar, A Coruña, 1926-1931. s. f. Yunque. Pieza de hierro sobre la que trabajan los herreros.
- Aníbal Otero Álvarez (1967): Contribución al diccionario gallego, Vigo, Galaxia. Pieza de madera que lleva el timón de las embarcaciones clavada en su parte posterior, para defensa. **La Guardia**. Del Ar. zofra.
- X. L. Franco Grande (1972): Diccionario galego-castelán, 2ª ed., Galaxia, Vigo. 1. s. f. Yunque. 2. Pieza de madera que lleva el timón de las embarcaciones clavada en su parte posterior, para defensa.

Molleiro

- Aníbal Otero Álvarez (1970): Hipótesis etimológicas referentes al gallego-portugués, CEG XXV/75, pp. 70-88. Barco de pesca que emplea para su labor el arte llamado mollos. **La Guardia**. Del lat. «manuculum». (HE23).

Quebrada

- Eladio Rodríguez González (1958-1961): Diccionario enciclopédico gallego-castellano, Galaxia, Vigo. s. f. Abertura estrecha y áspera entre montañas. *CREBADA*.
- Eligio Rivas Quintas (2001): Frampas, contribución al diccionario gallego (inédito ata a 1ª ed. electrónica neste diccionario). s. f. Asociación de pescadores para salmón y sábalo con alcharife. **Baixo Miño**. A izquierda del río, en **Portugal**, se dice cobrada. (Eliseo Alonso).

Ghula; gholosa

- M. do Carme Ríos Panisse (1983): Nomenclatura de la flora y fauna marítimas de Galicia. II. Mamíferos, aves y algas, Universidade de Santiago, Verba anexo 19. Gholosa: cierta ave palmípeda marina, especie de golondrina de mar con el pico blanco y las alas encarnadas' (A. O., reg. en **A Guardia**). Es probablemente la *Sterna sandvicens*.

Quirrán

- Aníbal Otero Álvarez (1963): Hipótesis etimológicas referentes al gallego-portugués, CEG LIV, pp. 16-34. Golondrina de mar. **La Guardia**. de la onomatopeya «GRR». (HE16).
- M. do Carme Ríos Panisse (1983): Nomenclatura de la flora y fauna marítimas de Galicia. II. Mamíferos, aves y algas, Universidade de Santiago, Verba anexo 19. 1. *Sterna hirundo*, Charrán común: **A Guardia**. Etim. v. carrín. 2. 'golondrina de mar' (A. O., reg. en **A Guardia**). Es probablemente la *Sterna hirundo*. Etim. V. carrín. 3. *Sterna sandvicens*, Charrán patinegro: **A Guardia**. Etim. v. churrito. 4. 'golondrina de mar' (A. O., reg. en **A Guardia**). Es probablemente la *Sterna sandvicens*.

Rulin

- Aníbal Otero Álvarez (1967): Voces onomatopéyicas del gallego-portugués, Homenaje al Exmo. Sr. Dr. D. Emilio Alarcos García, Valladolid, Universidad de Valladolid, II, 1967, pp. 63-72. Cierta ave palmípeda marina, especie de pato, en **La Guardia**. onomatopeyas referentes a aves. (VO01).
- M. do Carme Ríos Panisse (1983): Nomenclatura de la flora y fauna marítimas de Galicia. II. Mamíferos, aves y algas, Universidade de Santiago, Verba anexo 19. 1. Alca torda, Alca común: **A Guardia**. Etim. Denominación que responde a la onomatopeya del canto del ave, como en el caso del gall. rula 'tórtola'. 2. 'cierta ave palmípeda, especie de pato' (A. O., reg. en **A Guardia**). Es probablemente la Alca torda.

Bitola

- Constantino García González (1985): Glosario de voces galegas de hoxe, Universidade de Santiago, Verba, anexo 27. f. (Dum. San. Mel.) ancho de la madera.
- X. L. Franco Grande (1972): Diccionario galego-castelán, 2ª ed., Galaxia, Vigo. s. m. Cepillo fuerte para fregar pisos.

Brus

- Varios autores (1961): Apéndice ó Diccionario de Eladio Rodríguez .s. m. Cepillo fuerte para fregar pisos (**Muros**).

La tabla que se muestra a continuación refleja todas las variantes lexicográficas del lema original:

TABLA 2: VARIANTES LEXICOGRAFICAS. ELABORACIÓN PROPIA

LEMA	VARIANTES							
Amocelo	Amacelo	Amu	Amucelo	Ancel	Ancelo	Anzó	Anzol	Anzolo
Isca	Esca	Yesca						
Andazo	Andacio	Andacia						
Bruma	Arume	Brétema	Frouma					
Burgho	Brou	Brumo	Bruño	Burgho				
Cabrón	Cabro	Castrón	Cabruza					
Trémello	Tembladeira							
Escarpón	Escorpón	Ecurripión	Escarapote	Escarrapote				
Lavañeira	Lavandera							
Peneireiro	<i>(Del portugués)</i> penadeira							
Cadoura	Cadaira	Casca	Costaneira	Costeira				
Cinghar	Singar	Cinclar						
Pulpizo	Polpizada							
Fumagho	Fumago	Fumagada	Fumaxada	Fumaxo				

Chapadura	chapadeira					
Patela	Patella					
Arcás	Arcaz					
Aghuaneira	Aguamá					
Aghuniado	Aguniado	Angoniado	Anguniado			
Mixiricas	Mexiricas	Mixirico	Mixiriqueiro			
Esticar	Estricar					
Boeira	Bueira					
Zafra	Zapeda	Zapea	Zafea	Zafrea	Zofra	zafa
Quebrada	(del portugués) cobrada					
Quirrán	Carrín	Churrito				
Rulín	Rula					

Gracias a toda la información que obtuvimos de las fuentes primarias, hemos deducido que:

- En sus obras, Aníbal Otero recoge toda la etimología proveniente de A Guarda y alrededores (Marín, Cangas do Morrazo, Panxón, e incluso Portugal), con lo que le convierte en el mayor referente de las Rías Baixas.
- Las definiciones que aporta Aníbal Otero se corresponden con las originales recogidas en la entrevista a los marineros.
- La presencia de la *gheada* propio del bloque occidental influye en las variantes lexicográficas, y al tratarse de un fenómeno oral, los términos como tal no los recoge el diccionario.
- Palabras como *peneireiro* y *quebrada* provienen del portugués, por lo que todavía sigue existiendo una fuerte influencia del portugués.
- La situación geográfica del pueblo de A Guarda influye determinantemente en su lengua.

- El seseo del bloque occidental influye en la terminología, ampliando sus variantes, este es el ejemplo de «arcaz» y «arcas».
- Anglicanismos como *brus*, provengan de las temporadas de los marineros en el mar próximos a América.
- Las onomatopeyas forman parte de la creación de terminología nueva, como por ejemplo: «quirrán» y el ruido realizado por el ave «GRRR».

5.5.1 La igualdad de las lenguas

Anteriormente expusimos las dificultades con las que se encuentra el gallego frente al castellano. Este a pesar de ser una lengua oficial, recibe la categoría de «lengua de segunda». De hecho, es muy conocida la idea de que hay lenguas mejores que otras. Esta conclusión se ha llevado a cabo a través de la evolución de estas y su respectiva situación lingüística y sus aspectos socioculturales que han acabado perjudicándolas. En cambio, en el aspecto práctico, todas las lenguas han sido creadas de igual manera. En ésta línea, el lingüista, Joseph Greenberg, defiende la idea de que todas las lenguas tienen «idéntico potencial». Con esto, Greenberg expone que los mayores recursos de expresión de una lengua vienen determinados por el cultivo de esta, pero esto «no se debe a una superioridad inherente». (Greenberg, 1957)

Además, Greenberg reflexiona acerca de la «utilidad de una lengua» y su relación con su valía: «Para que una lengua sea útil para una misión determinada solo es necesario verse obligado a usarla. Si podemos servirnos de otra, si nunca usamos la lengua en cuestión para esta tarea (digamos la poesía o el derecho), no habrá manera de que nos sirva, y siempre acudiremos a la que ya tenemos a punto, en forma para ser usada». (Greenberg, 1957)

Pero, ¿qué características generales debe tener una lengua para que no se le aplique la desigualdad de lenguas? Siguiendo con el transcurso de este concepto, Moreno Cabrera defiende la idea de igualdad lingüística a través de los siguientes rasgos universales:

- Todas las lenguas tienen expresiones para transmitir información, hacer preguntas y dar órdenes.
- Todas las lenguas tienen mecanismos lingüísticos para describir y narrar acontecimientos.

- Todas las lenguas tienen mecanismos lingüísticos para señalar las relaciones de sus hablantes con su entorno.
- Todas las lenguas tienen mecanismos para expresar razonamientos.
- Todas las lenguas tienen mecanismos para expresar lo imaginado, lo soñado o lo visionado, aunque no coincida con la realidad. Por tanto, en toda lengua se puede mentir.
- Todas las lenguas permiten la elocuencia, los juegos de palabras, los procedimientos retóricos.
- Todas las lenguas permiten la excelencia estética de los mensajes. Por supuesto, depende de cada caso de la cultura, lo que se considera excelencia estética. Es decir, los mensajes pueden disponer de una forma considerada bella en una determinada cultura.
- Todas las lenguas conocen la connotación. Es decir, la asociación de un significado fundamental de una palabra con otros significados accesorios. (Moreno Cabrera, 2000)

Por lo tanto, según Moreno Cabrera, no existe homogeneidad total de ninguna lengua en relación con las formas en las que se habla, es decir, cuanto más extenso es el ámbito geográfico en el que una lengua se habla, existirán mayores variedades locales, y, en consecuencia, todos hablarán una variedad de esa lengua. De hecho, esto es lo que ocurre en el caso del gallego y sus respectivas variedades dialectales, dividido en tres bloques: el gallego oriental, el gallego central y el gallego occidental. Cada uno de estos bloques tiene unas características diferentes, en concreto es lo ocurrido con el gallego de A Guarda, al tratarse del bloque occidental existe seseo y *gheada*. Moreno Cabrera, en su obra: *Dignidad e igualdad de las lenguas*, reflexiona sobre que la existencia de una lengua estándar no anula esa variedad porque «antes de adoptarse una variante estandarizada lo que tenemos es un conjunto de variedades y después una lengua propiamente dicha». (Moreno Cabrera, 2000)

5.5.2 El imperialismo lingüístico

Otro hecho relacionado con la idea anterior es el imperialismo lingüístico. Según Moreno Cabrera es un concepto que consiste en «someter a los hablantes de las lenguas dominadas a un esfuerzo doble para que los hablantes de la dominante no tengan que hacer siquiera el esfuerzo de entender (no ya de hablar) la lengua de los demás» (Moreno Cabrera, 2000). Este es el claro ejemplo del inglés y el reconocido estatus que ha conseguido de lengua internacional que responde principalmente al poder político y militar (La Paz Barbarich, 2012). Esto también ha ocurrido con otras lenguas que han desbancado a las propias de un

país y a las que se les ha clasificado por lenguas minoritarias o en desuso, en concreto la relación entre el castellano y el gallego.

Los profetas que sustentan este concepto defienden la idea que las sociedades modernas deben regirse por un único medio de expresión para poder cumplir con los requisitos que demanda este siglo. En cambio, Moreno Cabrera promueve la idea de «revindicar el plurilingüismo y el sesquilingüismo, como modelo en el que diversas lenguas y culturas entran en interacción en unas condiciones de mayor o menor equilibrio». (Moreno Cabrera, 2000)

Por este motivo nace la necesidad de promover las lenguas como lenguas únicas de cada cultura, luchando contra los prejuicios lingüísticos asentados en la sociedad por el mero hecho de que una lengua es más culta que otra, o que goza de un mayor número de hablantes.

CAPÍTULO VI: Conclusión

Este trabajo surge de la necesidad imperiosa de dejar constancia sobre el habla marinera de A Guarda y de darle significado a su lengua, pero todo surge de la colaboración con D. Joaquín Cadilla, quien hizo de puente y nos transmitió el entusiasmo por la villa.

Como hemos podido observar a lo largo de la investigación, el gallego está cada vez más en desuso debido a la imposición del castellano en la forma de vida de los ciudadanos. Este hecho puede desencadenar la muerte de la lengua, y en consecuencia su cultura. De hecho, como comenta C. Yuyent «la muerte de una lengua no es solo la pérdida de un medio de comunicación, sino de un sistema simbólico creado a lo largo de los siglos por una comunidad que tiene el derecho de interpretar el mundo a su manera». (Junyent, 1992)

Lo que globalmente se desconoce es el significado que tiene una lengua para un conjunto de hablantes, y pues no es tan solo el medio de comunicación de un colectivo, sino que es la historia viva de un pueblo. Uno de los problemas más graves a los que nos enfrentamos es el desuso de una lengua, y no surge como cambio lingüístico natural sino por factores extralingüísticos, como podría ser el caso del castellano que se impone en su

totalidad al gallego. Si esto llega a ocurrir, ningún texto o diccionario podría salvarla de su desaparición.

Por un lado concluimos que la preconcepción que se tiene en torno a que la variación lingüística no se debe al descuido de sus hablantes, ni al nivel de cultura de los mismos. Tan solo por el hecho de ser una lengua, éstas se encuentran en constante transformación. Además, según Moreno Cabrera, «las lenguas escritas cambia más lentamente» pero este no es un factor determinante pues las «pronunciaciones que derivan de su escritura suponen un factor más para el cambio lingüístico». (Moreno Cabrera, 2000)

En cuanto a casos concretos que observamos en el trabajo, hemos podido observar variaciones terminológicas como «arcaz» «arcas», este cambio lingüístico se debe a la riqueza de la lengua, y que junto al bloque lingüístico donde se encuentra A Guarda, el habla tiene unas características concretas: como el empleo del seseo y de la *gheada*. También cabe comentar que la proximidad a Portugal, y por formar parte de la ‘raia galaico-portuguesa’, el pueblo ha adquirido términos del portugués como es el caso de «peneireiro».

Por lo tanto, es fundamental situar en el mismo nivel al castellano y al gallego, solo por el hecho de que no existen pruebas que permitan considerar que una lengua es mejor que otra, más culta o más moderna. Aunque las desigualdades lingüísticas estén ligadas estrictamente a acontecimientos históricos, sociales o demográficos, se debe luchar por cambiar la mentalidad de la sociedad y batallar por el patrimonio lingüístico de las lenguas con menor número de hablantes, y que se encuentran aisladas o amedrentadas por las lenguas estandarizadas, porque al fin y al cabo, forman parte de nuestra herencia cultural.

REFERENCIAS

- Alfonso Barca Lozano. (2005). Situación sociolingüística en Galicia: una situación de salto generacional: Universidade da Coruña. Recuperado el 12 de octubre de 2020, de: <https://www.educacion.udc.es/grupos/gipdae/documentos/congreso/VIIIcongreso/pdfs/429.pdf>
- Alvar, M. (2007). Hacia los conceptos de lengua, dialecto y hablas: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Recuperado el 16 de octubre de 2020, de: http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/hacia-los-conceptos-de-lengua-dialecto-y-hablas-0/html/00ec1fec-82b2-11df-acc7-002185ce6064_3.html
- Álvarez Pérez, X. A., & García, J. J. (2017). Frontera hispano-portuguesa: documentación lingüística y bibliográfica (FRONTESPO): Universidad de Alcalá (UAH). Recuperado el 18 de octubre de 2020, de: https://www.researchgate.net/publication/327020183_Presentacion_del_proyecto_Frontera_hispano-portuguesa_documentacion_linguistica_y_bibliografica_FRONTESPO
- Turismo A Guarda. (2018). Monte Santa Trega: Turismo A Guarda. Recuperado el 16 de marzo de 2021, de: <https://www.turismoaguarda.es/monte-santa-trega/>
- Belnap, B. (2017). El idioma gallego-portugués: surgimiento, caída y separación entre la lengua gallega y la lengua portuguesa: Academia. Recuperado el 3 de octubre de 2020, de: https://www.academia.edu/32895200/El_idioma_gallego_portugu%C3%A9s_surgimiento_ca%C3%ADda_y_separaci%C3%B3n_entre_la_lengua_gallega_y_la_lengua_portuguesa
- Beswick, J. (2007). Regional nationalism in Spain: language use and ethnic identity in Galicia: Clevedon: Multilingual Matters. Recuperado el 4 de octubre de 2020, de: <https://www.raco.cat/index.php/Estudis/article/view/60632/330797>
- Bluscus (2020a). Historia y presente de A Guarda: Bluscus Galicia Maninera. Recuperado el 4 de octubre de 2020, de: <https://bluscus.es/que-ver-en-la-guardia/>

- _____ (2020b). A Guarda marinera: Bluscus Galicia Maninera. Recuperado el 4 de octubre de 2020, de: <https://bluscus.es/que-ver-en-la-guardia/>
- Jefatura del Estado (1992). Ley 8/1992, de 24 de julio, de Disposiciones generales. «BOE» núm. 247, de 14 de octubre de 1992. Recuperado el 3 de noviembre de 2020, de: <https://www.boe.es/eli/es-ga/l/1992/07/24/8>
- De Castro, R. (1982). *Cantares gallegos*. Galicia, España: Ed. Galaxia.
- Chambers, T. K., & Trudgill, P. (1994). *La dialectología*. Madrid, España: Visor.
- Cichon, P., & Doppelbauer, M. (2008). La España multilingüe: Praesens Verlag. Recuperado el 20 de noviembre de 2020, de: <https://homepage.univie.ac.at/max.doppelbauer/wp-content/uploads/2014/09/La-Espana-multilingue.pdf>
- Cruz Espejo, E. (1999). Aspectos generales de la lexicografía: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Recuperado el 4 de diciembre de 2020, de: https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/54/TH_54_002_054_0.pdf
- David Sánchez Jiménez. (2015). Variabilidad lingüística en las lenguas de especialidad: Revista de investigación lingüística. Recuperado el 3 de diciembre de 2020, de: <https://search.proquest.com/scholarly-journals/variabilidad-lingüística-en-las-lenguas-de/docview/1765549335/se-2?accountid=201395>
- Dirección General del Instituto Geográfico Nacional. (2010). Territorio y medio ambiente: Revista Catalana De Dret Ambiental. Recuperado el 12 de diciembre de 2020, de: <https://10.17345/rcda1041>
- Real Academia Española: Diccionario de la lengua española, 23ª. Ed., [versión 23.4 en línea]. Definición de «lengua». Recuperado el 3 de octubre de 2020, de: <https://dle.rae.es/lengua>
- Dupláa, C. (2012). Rosalía de Castro y el Rexurdimento gallego: posibles conexiones con la Renaixença catalana: Poesía Galega. GAAP. Recuperado el 11 de marzo de 2020, de: http://www.poesiagalega.org/uploads/media/duplaa_1986_rosalia.pdf

- Ethnologue Language of the World*. (2018). What is the most spoken language?: Ethnologue Languages of the World. Recuperado el 20 de febrero de 2020, de: <https://www.ethnologue.com/guides>
- Ferguson, C. (1959). Diglossia: Tandfonline. Recuperado el 12 de febrero de 2020, de: [10.1080/00437956.1959.11659702](https://doi.org/10.1080/00437956.1959.11659702)
- Fernández Rei, F. (1985). Variedades dialectales del gallego: Revista de filología románica, (3), 85. Recuperado el 15 de enero de 2020, de: <https://revistas.ucm.es/index.php/RFRM/article/view/RFRM8585110085A>
- Flórez Díaz, J. (2017). En busca de una frontera entre Galicia y Portugal: Las tierras miñotas en los siglos XI-XII: UNICAN. Recuperado el 16 de diciembre de 2020, de: <https://repositorio.unican.es/xmlui/handle/10902/11430>
- García Aragón, A. (2016). Lexicografía especializada para traductores: Una propuesta multidisciplinar para el diseño de diccionarios a medida del usuario (Inglés - español - griego): Universidad de Granada. Recuperado el 16 de diciembre de 2020, de: <http://hdl.handle.net/10481/44101>
- García Mouton, P. (2007). *Lenguas y dialectos de España*. Madrid, España: Arco Libros.
- Goce, R. (2015,). O Baixo Miño, unha historia con petroglifos: Telemariñas. Recuperado el 5 de marzo de 2021, de: <https://telemarinhas.com/o-baixo-mino-una-historia-con-petroglifos/>
- Greenberg, J. (1957). *Essays in linguistics*. New York, United States: University of Chicago Press.
- Instituto Galego de Estatística (IGE). (2019). Persoas que saben falar galego: IGE. Recuperado el 13 de febrero de 2020, de: https://www.ige.eu/web/mostrar_actividade_estadistica.jsp?idioma=es&codigo=0206004&num_pag=4
- Jones, C. (1993). *Historical Linguistics: Problems and Perspectives*. New York, United States: Routledge

- Junyent, C. (1992). Vida i mort de les llengües: Vlex. Recuperado el 15 de diciembre de 2020, de: <https://libros-revistas-derecho.vlex.es/vid/vida-i-mort-es-195466085>
- La Guía. (2007). El gallego y el portugués: lengua. La guía 2000. Recuperado el 8 de noviembre de 2020, de: <https://lengua.laguia2000.com/general/el-gallego-y-el-portugues>
- La Paz Barbarich, E. (2012). Imperialismo lingüístico: el caso del inglés en la educación secundaria uruguaya (1941-2003): Lingüística. Recuperado el 2 de noviembre de 2020, de: <https://www.semanticscholar.org/paper/Imperialismo-ling%C3%BC%C3%ADstico%3A-El-caso-del-ingl%C3%A9s-en-la-Barbarich/a594ae3a63e8e148adacd5337167e3ff07f7f0d3#citing-papers>
- Ley Orgánica 1/1981, de 6 de abril, de Estatuto de Autonomía para Galicia, (1981).«BOE» núm. 101, de 28 de abril de 1981. Recuperado el 3 de noviembre de 2020, de: <https://www.boe.es/eli/es/lo/1981/04/06/1/con>
- Mariño Paz, R. (2008). Historia de la lengua gallega: Dialnet. Recuperado el 7 de octubre de 2020, de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=588812>
- Martínez de Sousa. (1995). *Diccionario de lexicografía práctica* . Barcelona, España: Vox.
- Martínez Tamuxe, X. (2011). *Citania y Museo arqueológico de Santa Tegra*. Pontevedra, España: Deputación de Pontevedra editorial.
- McWhorter, J. H. (2003). *The Power of Babel: A Natural History of Languages*. New York, United States: Arrow Books
- Montes Giraldo, J. J. (1980). Lengua, dialecto y norma: Biblioteca digital Caro y Cuervo. Recuperado el 18 de noviembre de 2020, de <https://search.proquest.com/docview/1300057355>
- Moreno Cabrera, J. C. (2000). La dignidad e igualdad de las lenguas. Madrid, España: Alianza Editorial

- Moreno Fernández, F. (2010). *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*. Madrid, España: Arco Libros.
- Murado, M. (2013). *Otra idea de Galicia*. A Coruña, España: Debate.
- Rodríguez Alonso, M. (1992). La dialectología gallega: Revista de lengua y literatura catalana, gallega y vasca. Recuperado el 15 de enero de 2021, de: <https://doi.org/10.5944/rllcgv.vol.2.1992.5689>
- Santamarina, A. (2009). Resumen de "Dialectología galega. Historia e resultados: Scribd. Recuperado el 25 de noviembre de 2020, de: <https://es.scribd.com/doc/15790103/Resumo-de-Dialectologia-galega-Historia-e-resultados-Anton-Santamarina>
- Sénac, P. (2009). La frontera aragonesa en los siglos XI y XII. Pro defensionem christianorum et confusionem sarracenorum: Universidad de Toulouse. Recuperado el 15 de noviembre de 2020, de: <file:///C:/Users/blanc/Downloads/9446-Texto%20del%20art%C3%ADculo-15552-1-10-20120604.pdf>
- Soler, C. (2012). Lexicografía digital del español: cuadernos cervantes. Recuperado el 13 de enero de 2020, de: http://www.cuadernos cervantes.com/multi_56_lexicografia.html
- Torres, M. (2002,). Las casas indianas de A Guarda, un rico patrimonio histórico y cultural: La Voz de Galicia. Recuperado el 7 de marzo de 2021, de: https://www.lavozdeg Galicia.es/noticia/vigo/2002/08/31/casas-indianas-guarda-rico-patrimonio-historico-cultural/0003_1211712.htm
- Turismo A Guarda. Castillo de Santa Cruz: Turismo A Guarda. Recuperado el 7 de marzo de 2021, de: <https://www.turismoaguarda.es/castillo-de-santa-cruz/>
- Vila, A. (2017,). El colegio de A Guarda que fue campo de concentración del franquismo: Metropolitano. Recuperado el 7 de marzo de 2021, de: <https://metropolitano.gal/enfoque/colegio-guarda-fue-campo-concentracion-del-franquismo/>

Xunta de Galicia. (a). La lengua gallega: Xunta de Galicia. Recuperado el 12 de febrero de 2020, de: https://www.xunta.gal/a-lingua-galega?langId=es_ES

_____. (b). Origen e Historia. Recuperado el 12 de febrero de 2020, de: https://www.xunta.gal/a-lingua-galega?langId=es_ES

Xunta de Galicia, e Consellería de cultura e deporte. (2008). *Avance de Galicia 08 en La Habana*. Letras de Galicia.

8. ANEXOS

8.1 ANEXO 1: LÉXICO RECOGIDO POR D. JOAQUÍN CADILLA DURANTE LAS ENTREVISTAS REALIZADAS A LOS MARINEROS

A

abaroar	alcharife	arcás
abarrotar	alfaiate	arco
acataldar	alga golfo	arestín
achar	alga velo	arghallán
acuartelar	alombar	arghanel
aghina	amocelo	arraír
aghindar	amolar	arraís
aghoar	andazo	arrecontracheghar
aghuación	anexo	arribitar
aghuamansa	angarilleiro	arruallada
aghuaneira	aniñar	arruallar
aghuriado	anteasexo	arxearse
aghuzar	añiques	atadeira
aicada	apandullar	atoubar
albitana	apegho	Azapatar
alboroque	apuchar	
alcandorca	araghán	B

baballo	balda	bandallo
badalocas	baldreu	bandazo
baieta	balouca	banqueta

barbear	buxeiro	carrapicho
baghada	Buxón	carreira
baghín (pera de)		carreirán
becho	C	carrete
berreghar	cabaza	carrexona
bimbón	cabazas	carrilleira
bispeiro	cabrón	cascallo
bitola	cachorro	casea
bixigueira	cachurrillo	casimiro
boca de lobo	cadeira	casqueiro
bochechas	cadoura	castizal
boeira	cadrazo	catanibón
bola	cafetero	cazapeira
botón	caghaentrallos	ceneira
boubeta	calcañal	centellón
braghadeira	callau	ceregho
bragheiro	calloa	cerellón
brinca	calza	chafareu
brisca	calzas pretas	chaiñas
brughal	cambota	chanchadela
bruma	canexa	chanchón
bruma	cangallo	chapada
bruma	capisallo	chapadura
brus	capote	chapaleta
burgho	carallote	chapeira
buxaina	caramuxento	charramangada
buxarda	carolo	charrán

cheda	encola	esnorzar
chicadoira	encoladura	espachurrar
chícharo	enfouzar	espai
chicharada	enfurruñar	espatifar
chimparrazo	enghadar	esqueimo
Chinela	enghurruñado	esquiado
chirilasca	ensaio	esticar
	entralladura abrighar	estouro
D	entralladura esghanar	estranghallada
	entruido	estrigha
danoca	envergues	estrochón
descabezante	enxaghua	estronca
delido	enxurrar	estroncafiar
depinicar	esbrugho	estropada
derranghado	escalar	Estroupallada
desmoer	escamento	
devanadoura	escanastrar	F
dipinicar	escáncara	
dous mares	escarpón	facineroso
	escarranchado	facuco
E	escochado	farpa
	escuchimizado	farrapa
embazar	esfundar	farricoque
emburrar	esgharabullar	farún
empatar	esghrabbellar	faxurda
encachar	esghurricar	fedello
encarrapichado	esmirrarse	feldrello

ferrado		ghoto
ferrar	G	ghuardín
filispit		ghula, gholosa
fío (neghro)	ghafo	ghurghullada
floi	ghalo	ghurricho
fochada	ghaliñada	
fochas	ghalleiro	H
foda	ghallo	
forma	ghanxa	hastia
forqueta	ghañote	
forqueta	gharabeta	I
forrobodó	gharganta	
fosallo	ghata (facer a)	imé
frescún	gheldro	impixas
fruma	ghicho	inchamar
fruncho	ghión	inqui
fruxa	ghochada	inxurrar
fuchicar	gholdralleira	inxurrada, chorrada
fuciñudo	gholdrón	ireira
fumagho	gholfeiras	isca
funa	gholfo	
L	langhazada	larear
	langhuchada	lascardia
lacre	lanteón	lasquear
lafuxé	lañar	lavañeira
lancear	laño	lerpeiro

levadía	manghallón	Murcir
limbada	maraxo	
liseira	marcaruxo	N
litán	marear	
lorada	marolo(s)	nacle
lores	maruxo	navua
lorada	matafión	noca
loubada	maula	nortón
lubisón	mazacote	novelos
lubrián	mazarico	nuz
lurada	meeiro	
lurpia	melar	O
	menda	
M	mirilla	olio
	mixiricas	olleira
mallá (chouza)	moca (de)	ollocono
mallá (fita)	modos	orgho
mallá (laza)	molleiro	óspera
mallar	mollo	ovella
malleira	moneira	
malleta	morapio	P
mallo	morghear	
mallouco	mormelos	pallaré
mambrú	moután	palloza
mandilazo	moutar	pampedir
mandrión	mundrugho	pancada
manegho	murcideira	panchoeira
manexo		

pandulleira	pirica	raspallón
panduriño	pirrio	(de)
panear	pirruallo	redullo
paneleiro	pisallada	rempuxo
pantaloneta	pisallada	rento
papón	piñás	renxer
parranda	piueiro	reportorio
patacalana	placer	resollar
pataludo	plan	respeto
patiaña	polé	resvalón
pavana	pólbera macha	rilleira
paxareta	poegho	rodo
paxó	poubana	roleiro
pear	pousa mastro	rosegha
pendolaxe	poveiro	rudullo
peneireiro	Pulpizo	ruín
pernada		
perrera	Q	S
piaña		sacho
pila	quebrada	salabardo
pilica	quirrán	salgheiro
pilla		sámagho
pinagho	R	sarrallo
pinar		sebeiro
pinico	rabo (de ghallo)	sisuestón
pión	raeira	soán
piona	raghante	sobrol

socallear	toutear	xaneira
socalón	toutizo	xeixal
socalón	trabe	xeixo
somanta	trabouchas	xibalbeira
	trapa	xieiro
T	trebóns	ximarro
	trémello	xirico
tacho	trimura	xosca
taíña	tripieiro	xuan
tálimo		xulicar
tambaluca	U	xurelo
tambucho		
tanqueador	Uz	Z
tanquear		
tarco	V	zafra
tau		zalopo
telo	varal	zampabroas
terzo	varisca	zanfona
testeiro	variscón	zugar
ticú	ventán	zugado
timbal	ventureiro	
torcellán		
tornocelo	X	
toro/racha		

8.2 ANEXO 2: FUENTES PRIMARIAS:

- Aníbal Otero Álvarez (1951): Hipótesis etimológicas referentes al gallego-portugués, CEG XVII.
- Aníbal Otero Álvarez (1956): Hipótesis etimológicas referentes al gallego-portugués, CEG XXXII.
- Aníbal Otero Álvarez (1963): Contribución al léxico gallego y asturiano, Archivum (Oviedo) XII.
- Aníbal Otero Álvarez (1964): Hipótesis etimológicas referentes al gallego-portugués, CEG LVIII.
- Aníbal Otero Álvarez (1967): Contribución al diccionario gallego, Vigo, Galaxia.
- Aníbal Otero Álvarez (1968): Hipótesis etimológicas referentes al gallego-portugués, CEG XXIII/69.
- Aníbal Otero Álvarez (1970): Hipótesis etimológicas referentes al gallego-portugués, CEG XXV/75.
- Anónimo (1833C): Dialecto de Galicia, ed. de J. L. Pensado, Homaxe a R. Otero Pedrayo, Galaxia, Vigo, 1958.
- Aníbal Otero (1958): Contribución al léxico gallego y asturiano, Archivum (Oviedo) VIII.
- Bernardo Acevedo y Huelves e Marcelino Fernández y Fernández (1932): Vocabulario del bable de occidente.
- Constantino García González (1985): Glosario de voces galegas de hoxe, Universidade de Santiago, Verba.
- Eladio Rodríguez González (1958-1961): Diccionario enciclopédico gallego-castellano, Galaxia, Vigo.
- Eligio Rivas Quintas (1978): Frampas, contribución al diccionario gallego, CEME, Salamanca.
- Eligio Rivas Quintas (1988): Frampas, contribución al diccionario gallego, Alvarellos, Lugo.
- Eligio Rivas Quintas (2001): Frampas, contribución al diccionario gallego (inédito ata a 1ª ed electrónica neste diccionario).
- Eugenio Reguera y Pardiñas (1840-1858): Traducción de algunas voces, frases y locuciones gallegas, especialmente de agricultura, al castellano, ed. de J. L.

- Pensado (Cadernos de Lingua, RAG, 1995).
- Francisco Javier Rodríguez (1854c): Diccionario gallego-castellano, transcrito do ms da RAG por AS para este diccionario.
- Francisco Javier Rodríguez (1863): Diccionario gallego-castellano, ed. de Antonio de la Iglesia González, A Coruña.
- Francisco Porto Rey (1900c): Diccionario gallego-castellano, ed. de María Xesús Bugarín e Begoña González Rei; A Coruña, Real Academia Galega, 2000.
- José Ibáñez Fernández (1950): Diccionario galego da rima e galego-castelán, Madrid.
- José María Pereda Álvarez (1953): Aportaciones léxicas y folklóricas al estudio de la lengua gallega, en Douro Litoral.
- José María Pereda Álvarez (1953): Aportaciones léxicas y folklóricas al estudio de la lengua gallega, en Douro Litoral (5ª serie, VII-VIII, pp. 19-52).
- Juan Cuveiro Piñol (1876): Diccionario Gallego, Barcelona.
- Juan Manuel Pintos Villar (1865c): Vocabulario gallego-castellano, ed. de Margarita Neira e Xesús Riveiro, A Coruña, RAG, 2000.
- Leandro Carré Alvarellos (1928-1931): Diccionario galego-castelán, 1ª ed., Lar, A Coruña, 1926-1931.
- Leandro Carré Alvarellos (1933): Diccionario galego-castelán, Segunda Edizón, A Coruña, Roel.
- Leandro Carré Alvarellos (1951): Diccionario galego-castelán, Terceira Edizón, A Coruña, Roel.
- Leandro Carré Alvarellos (1979): Diccionario galego-castelán e Vocabulario castelán - galego, A Coruña, Moret.
- Luís Aguirre del Río (1858): Diccionario del dialecto gallego, ed. de Carme Hermida. Gulías, CSIC-IPS, 2007.
- M. do Carme Ríos Panisse (1977): Nomenclatura de la flora y fauna marítimas de Galicia. I. Invertebrados y peces, Universidade de Santiago, Verba anexo 7.
- M. do Carme Ríos Panisse (1983): Nomenclatura de la flora y fauna marítimas de Galicia.
- Manuel Leiras Pulpeiro (1906): Vocabulario (lido directamente do ms da RAG para este diccionario).

Marcial Valladares Núñez (1884): Diccionario gallego-castellano, Santiago.

Marcial Valladares Núñez (1896-1902): Nuevo suplemento al Diccionario gallego-castellano publicado en 1884 por D. M. Valladares Núñez, ed. de M^a Carme García Ares (Cadernos de Lingua, RAG, 2000).

Marcial Valladares Núñez (1896-1902): Nuevo suplemento al Diccionario gallego-castellano publicado en 1884 por D. M. Valladares Núñez, ed. de M^a Carme García Ares (Cadernos de Lingua, RAG, 2000).

Martín Sarmiento (1746-1755c): Catálogo de voces y frases de la lengua gallega, ed. de J. L. Pensado Tomé (U. de Salamanca en 1973).

Neira e Xesús Riveiro, A Coruña, RAG, 2000.

Real Academia Galega (1913-1928): Diccionario Gallego-castellano.

Varios autores (1961): Apéndice ó Diccionario de Eladio Rodríguez.

X. Filgueira Valverde, L. Tobío Fernandes, A. Magariños Negreira e X. Cordal Carús (1926): Vocabulario popular galego-castelán (publicado por entregas en El Pueblo Gallego).

X. L. Franco Grande (1972): Diccionario galego-castelán, 2^a ed., Galaxia, Vigo.